

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^V ρισμα ^N	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN} πίτυς ^N	αἰπόλε ^V	τήνα, ^{Adv}	
süß sweet	etwas somewhat	das the	und and	die the	dort, that one,	
[2] ἀ ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD} πα γαῖσι ^D	με λίσδεται, _{PräM/P}	ἀδύ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}	
die she	bei at	den the	süß sweet	aber but	auch and	du you
[3] συρίσ δες· _{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	Πᾶνα ^A τὸ ^{ArtA}	δεύτερον ^{AdjA}	ἄθλον ^A ἀ ποισῆ· _{FuAkt}		
nach after		den the	zweiten second			
[4] αἴκα ^{Kon}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐ λη _{AorSAktKnj}	κερα ὸν ^{AdjA}	τράγον, ^A	αἴγα ^A τὺ ^N _{Pr} λαψῆ· _{AorSAktKnj}	
wenn if	jener that one	gehörnt horned			du you	
[5] αἴκα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	αἴγα ^A λά βη _{AorSAktKnj}	τῆ νος ^N _{Pr}	γέρας, ^A	ἐς ^{Prp} τὲ ^{Pt} κα ταρρεῖ _{PräAkt}	
wenn if	aber but	jener that one	in into	dann and		
[6] ἀ ^{ArtN} χίμα ρος· ^N χιμά ρω ^D	δὲ ^{Pt}	κα λὸν ^{AdjA}	κρέας, ^A	ἔστε ^{Kon} κέ ^{Pt}	ά μελξῆς· _{AorAktKnj}	
die the	aber but	gut good	bis until	wohl at least		
[7] ἄδιον ^{AdvKmp}	ώ ι	ποι μὴν ^V	τὸ ^{ArtN}	τε ὸν ^{AdjN}	μέλος ^N	
süßer sweeter	O	das the	dein your	als than	das the	
					Hinabfließende down flowing	
[8] τῆν ^N _{Pr} ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG} πέ τρας ^G	κατα λείβεται _{PräM/P}	ύψοθεν ^{Adv}	ῦδωρ. ^N		
das that	von from	der the	von oben from above			
[9] αἴκα ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	Μοὶ σαι ^N	τὰν ^{ArtA}	οἰδα ^A	δῶρον ^A ἄ γωνται, _{PräM/PKnj}	
wenn if	die the	die the				
[10] ἄρνα ^A τὺ ^N _{Pr}	σακί ταν ^{AdjA}	λα ψῆ _{AorAktKnj}	γέρας. ^A	αἱ ^{Kon} δέ ^{Pt} κέ ^{Pt}	ά ρεσκη _{PräAktKnj}	
du you	im Sack bagged	wenn if	aber but	wohl at least		
[11] τήναις ^D _{Pr}	ἄρνα ^A λα βεῖν, _{AorSinfAkt}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA} ὅιν ^A	ύστερον ^{Adv} ἀξῆ· _{PräAktKnj}	
jenen to those		du you	aber but	den the	später later	
[12] λῆ ^C _{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtG}	Νυμ φᾶν, ^G	λῆ ^C _{PräAkt}	αἰπόλε ^V τεῖδε ^{Adv} κα θίξας, ^N _{AorAkt}	
bei at	der of the			hier here	gesetzt habend, having sat,	

[13]	ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κά ^{ταντες} ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr} γε ^{ώλοφον} ^A	αἱ ^N _{Pr} τε ^{Pt}	μυρίκαι, ^N
	wie how	das the	hinab downward	dieses this
			die the	und auch and
[14]	συρίσ ^{δεν;} _{PräAktInf} τὰς ^{ArtA}	δ ^{.Pt} αἴγας ^A ἐγών ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῶδε ^D _{Pr} νο ^{μευσῶ.} _{FuAkt}
	die the	aber but	ich I	in in
			diesem this	
[15]	οὐ ^{Pt} θέμις ^N	ωἴ ^O ποι ^{μὴν} ^V	τὸ ^{ArtN} με ^{σαμβρινόν,^{AdjN}}	οὐ ^{Pt} θέμις ^N ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O O	das the	Mittag, midday,
			nicht not	uns to us
[16]	συρίσ ^{δεν.} _{PräAktInf} τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^A δε ^{δοίκαμες} _{PerAkt}	η ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀπ ^{.Prp}	ἄγρας ^G
	den the		ja indeed	denn for
			von from	
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα ^{κώς} _N _{PerAkt}	ἀμ ^{παύεται} _{PräM/P}	ἔστι _{PräAkt} δε ^{Pt} πικρός, ^{AdjN}
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		aber but
				herb, harsh,
[18]	καὶ ^{Kon} οι ^D _{Pr} ἀ ^{ει} ^{Adv}	δρι ^{μεῖα} ^{AdjN}	χο ^{λὰ} ^N ποτὶ ^{Prp}	ρίνι ^D κά ^{θηται.} _{PräM/P}
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp
			an	toward
[19]	ἀλλὰ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt}	Θύρσι ^V τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G ἄλγε ^A ἀ ^{είδες} _{PräAkt}
	aber but	du you	denn for	ja indeed
			die the	
[20]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG}	βουκολι ^{κάς} _{AdjG}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjAKmp} ἴκεο _{AorMed} μοίσας, ^G
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon
			das the	mehr more
[21]	δεῦρ ^{'Adv} ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA} πτελέ ^{αν} ^A ἐσ ^{δώμεθα,} _{AorMedKnj}	τῷ ^{ArtD} τε ^{Pt}	Πριήπτω ^D
	hierher hither	unter under	die the	dem to the
				und and
[22]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtG}	Κραναι ^{ᾰν} _{AdjG}	κατε ^{ναντίον,} _{Adv}	ἀπερ ^{Adv} ό ^{ArtN} θῶκος ^N
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,
				wo eben where indeed
				der the
[23]	τῆνος ^N _{Pr} ό ^{ArtN}	ποιμενι ^{κὸς} _{AdjN}	καὶ ^{Kon} ται ^{ArtN} δρύες. ^N	αἱ ^{Kon} δε ^{Pt} κ ^{.Pt} ἀ ^{είσης} _{AorAktKnj}
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and
			die the	wenn if
				aber but
				wohl at least
[24]	ώς ^{Kon} ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA} Λιβύ ^{αθε} ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp} Χρόμιν ^A	ἄσας ^N _{AorAkt} ἐρίσδων, ^N _{PräAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya ward
			zu	toward
				gesungen habend having sung
				wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα ^A δε ^{Pt}	τοι ^D _{Pr} δω ^{σῶ} _{FuAkt}	διδυ ^{ματόκον} _{AdjA}	ἐς ^{Prp} τρὶς ^{Adv} ἀ ^{μέλξαι,} _{AorInfAkt}
	aber but	dir to you	zwillings gebärend twin bearing	zu into
				dreimal thrice
[26]	ἄ ^N _{Pr} δύ ^{·Adj}	χοισ ^{,N} _{PräAkt}	ἐρίφως ^A ποτα ^{μέλγεται} _{PräM/P}	ἐς ^{Prp} δύο ^{Adj} πέλλας, ^A
	die which	zwei two	habend having	in into
				zwei two

[27]	καὶ Kon βαθὺ AdjA	κισσύβι ου A	κε	κλυσμένον A	PerM/P	ἀδέι AdjD	κηρῷ , D
	und and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet	
[28]	ἀμφῶ ει , AdjN	νεο τευχές , AdjN	ἐ Ti Adv	γλυψά νοιο AdjG		πο τόσδον. Adv	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῶ ArtD	περὶ Prp	μὲν Pt	χεί λη A	μαρύ εται PräM/P	ὑψόθι Adv	κισσός , N
	an dem then	um around	zwar indeed			oben from above	
[30]	κισσός , N	ἐ λιχρύ σω D	κεκο νιμένος , N	PerM/P	ἀ ArtN	δὲ Pt	κατ · Prp
			bestäubt· having been dusted·		die the	aber but	entlang down along
							ihn it
[31]	καρπῶ D	ἐ λιξ N	εἰ λεῖται PräM/P	ἀ γαλλομέ να N	PräM/P	κροκό εντι. AdjD	
			sich schmückend rejoicing			safran farbenem. in saffron hued.	
[32]	ἔντο σθεν Adv	δὲ Pt	γυ νά , N	τι N Pr	θε ῶν G	δαί δαλμα N	τέ τυκται , PerM/P
	innen within	aber but					
[33]	ἀσκη τὰ AdjN	πέ πλω D	τε Pt	καὶ Kon	ἄμπυκι. D	πὰρ Prp	δὲ Pt οι D Pr
	kunst voll wrought	und and	und and	auch and		bei beside	aber but
							ihr to her
[34]	καλὸν AdjA	ἐ θειρά ζοντες , N	PräAkt	ἀ μοιβαδίς Adv	ἄλλοθεν Adv	ἄλλος , N Pr	
	schön es fairly	Haar hair arranging		kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another	
[35]	νεικεί ουσ , N	PräAkt	ἐπέ εσσι. D	τὰ ArtN	δ · Pt	ού Pt	φρενὸς G
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not	
							ἄπτεται PräM/P
							αὐτᾶς , G Pr
							sie selbst· of her·
[36]	ἀλλ , Kon	όκα Adv	μὲν Pt	τῇ νον A Pr	ποτι δέρκεται PräM/P	ἄνδρα A	γε λάσα , N PräAkt
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one			lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα Adv	δ · Pt	αῦ Adv	ποτὶ Prp	τὸν ArtA	ρι πτεῖ PräAkt	νόον. A
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the		οι N Pr
							δ · Pt
							ὑπ · Prp
							ἔ ρωτος G
[38]	δηθά Adv	κυλοιδιό ωντες , N	PräAkt	ἐ τώσια AdjA	μοχθί ζοντι. PräAkt		
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly			
[39]	τοῖς ArtD	δὲ Pt	με τὰ Prp	γρι πεύς , N	τε Pt	γέ ρων , N	πε τρα , N
	ihnen for them	aber but	mit after	und and			und and
[40]	λεπράς , AdjA	ἐ φ · Prp	᷂ D Pr	σπεύ δων , N PräAkt	μέγα Adv	δίκτυον A	ἐ ζ Prp
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great		βόλον A
							ἔλκει PräAkt

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς , ^N κάμνοντι ^D ΠρäAkt τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ^D ἐοικώς. ^N PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Stark strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης ^{OpAkt} κεν ^{Pt} γυίων ^G νιν ^A πρόσον ^A σθένος ^A ἐλλοπιεύειν. ^{InfAkt}	wohl at least ihm him so viel how much
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D πρόσων ^{Pr} καντὶ ^D ΠerAkt κατ ^{'Prp} αὐχένα ^A πάντοθεν ^{Adv} ἰνες ^N	so thus ihm to him singend having swollen am down along alleits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῶ ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι , ^D ΠräAkt τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ^N ἄξιον ^{AdjN} ἄβας. ^{Adv}	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δο ^{Pt} ὅσσον ^A πρόωθεν ^{Adv} ἀλιτρού ^{AdjG} τοιο ^{AdjG} γέροντος ^G	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worm
[46]	πυρναίαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι ^D καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ^{PerAkt} ἀλωά, ^N	kern igen with hard schön fair
[47]	τὰν ^{ArtA} όλιγος ^{AdjN} τις ^N πρόσωπος ^N ἐψη ^{'Prp} αἰμασιαῖσι ^D φυλάσσει ^{PräAkt}	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ῆμενος ^N ΠräM/P ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} νιν ^A δύο ^{Adj} ἀλώπεκες ^N άρτι ^N μὲν ^{Pt} ἀν ^{'Prp} ὄρχως ^A	sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through
[49]	φοιτῆ ^{PräAkt} σινομένα ^N ΠräM/P τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} άρτι ^N δο ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πήρα ^D	schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον ^A κεύθοισα ^N ΠräAkt τὸ ^{ArtA} παιδίον ^A οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν ^{FulInfAkt}	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ ^{PräAkt} πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθίξῃ. ^{AorAktKnj}	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} οὐ ^N ἀνθερίκοισι ^D καλὰν ^{AdjA} πλέκει ^{PräAkt} ἀκριδοθήραν ^A	aber but er he schön fine
[53]	σχοίνῳ ^D ἐφαρμόσδων , ^N ΠräAkt μέλεται ^{PräM/P} δέ ^{Pt} οἱ ^D οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας ^G	passend· fitting· so viel so much wie as much aber but ihm to him neither neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν ^G τοσοῦ ^{AdjA} σῆνον , ^N ὅσον ^A περὶ ^{Prp} πλέγματι ^D γαθεῖ. ^{PräAkt}	weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ ^N πας ^N	περι	πέπταται ^{PerM/P}	ύγρος ^{AdjN}	ἄκανθος ^N
überall everywhere	aber but	um around				feucht wet	
[56] αἰολί ^{Kon}	κόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέ αμα, ^A	τέ πας ^A	κέ ^{Pt}	τι ^A Pr	θυμὸν ^A ἀτύξαι. ^{AorAktinf}
schillernd changeable	irgendein somewhat			wohl at least	dich you		
[57] τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ ^D	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα ^A	τ' ^{Pt}	ἐδωκα ^{AorSAkt}
darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian			auch and
[58] ὥνον ^A	καὶ ^{Kon}	τυρό	εντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖ ^{AdjG}	γάλακτος. ^G	
und and		Käse	laden	großen great	weißen of white		
[59] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ^A ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ^{AorSAkt}	ἀλλ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}
aucn nicht nor	etwas anything	noch yet	toward	meine my		sondern but	noch still
[60] ἄχραν ^{Tov.} unbefleckt. undefined.	τού. ^{AdjA}	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τού ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσαίμαν, ^{AorAktOp}
			aus	dir you	sehr very	bereit willig willing	
[61] αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὸ ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον ^A	ἀείσης. ^{AorSAktKnj}
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		
[62] κούτι ^{KonPtA} und nicht etwas and not anything	τι ^A Pr	κερτομέω. ^{PräAkt}	πόταγ ['] ImvAkt	ῶγαθε.ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀοιδὰν ^A
				O Bester- O good man-	die for		denn the
[63] οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἱδαν ^A	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt	ψυλαξεῖς. ^{FuAkt}
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the		vergessen habenden having forgotten	
[64] Ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ ['] ImvAkt	ἀοιδᾶς. ^G		
	der bucolischen bucolic		liebe dear				
[65] Θύρσις ^N	ὅδ ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτνας, ^G	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος ^G	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά. ^N
dieser this	von from		und and			süße sweet	
[66] πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{·Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἥσθ, ^{ImpAkt}	όκα ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἐτάκετο, ^{ImpM/P}	Νύμφαι; ^V
wo where	einst sometime	denn then		als when			wo where
							einst sometime
[67] ἡ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ ^N	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα; ^A	ἡ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω; ^A
oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along	
[68] οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	ποταμοῖο ^G	μέγαν ^{AdjA}	ρόον ^A	εἴχετ ['] ImpAkt	Ἄναπω, ^G
nicht not	denn for	ja indeed		großen great			

[69]	οὐδὲ ^{Pt} Αἴτινας ^G σκοπίαν , ^A οὐδὲ ^{Pt} Ἄκιδος ^G ιερὸν ^{AdjA} ύδωρ. ^A	auch nicht nor	auch nicht nor	heilig es holy			
[70]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	der bucolischen bucolic	liebe dear				
[71]	τῆνον ^A πρ μάν ^{Pt} θῶ ^{ες,} ^N τῇ ^{N νον^A πρ λύκοι^N ώρυ^{σαντο,^{AorM/P}}}	jenen that one	gewiss indeed	jenen that one			
[72]	τῆνον ^A πρ χώκ ^{KonArtN} δρυ ^{μοιο^G λέ^{ων^N ἐ^{κλαυσε^{AorSAkt} θα^{νόντα.^A AorSAkt}}}}	jenen that one	und der and the	gestorbenen. having died.			
[73]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	der bucolischen bucolic	liebe dear				
[74]	πολλαί ^{AdjN} οἱ ^D πὰρ ^{Prp} ποστὶ ^D βό ^{ες,} ^N πολ ^{λοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,^N}	viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαί ^{AdjN} δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμάλατι ^N καὶ ^{Kon} πόρτιες ^N ώδύραντο. ^{ImpM/P}	viele many	aber but	wieder again	und and		
[76]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	der bucolischen bucolic	liebe dear				
[77]	ἡνθ ^{AorSAkt} Ἐρμῆς ^N πράτιστος ^{AdjSupN} ἀπ [·] πρ ώρεος, ^G εἰπε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V	der Erste foremost	von from		und. but.		
[78]	τίς ^N πρ το ^A πατρύχει; ^{PräAkt} τίνος ^G πρ ῶγαθε ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐ ^{ρᾶσαι;^{PräM/P}}	wer who	dich you	wessen of whom	O Bester good man	so sehr so much	
[79]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	der bucolischen bucolic	liebe dear				
[80]	ἡνθον ^{AorSAkt} τοι ^{ArtN} βοῦται, ^N τοι ^{ArtN} ποιμένες, ^N ώπόλοι ^N ἡνθον. ^{AorSAkt}	die the	die the				
[81]	πάντες ^N πρ ἀνηρώτευν, ^{ImpAkt} τί ^A πρ πάθοι ^{AorAktOp} κακόν. ^A ἡνθ ^{AorSAkt} ὁ ^{ArtN} Πρίηπος ^N	alle all	was what		der the		
[82]	κῆφα ^{AorSAkt} "Δάφνι ^V τάλαν, ^V τί ^A πρ το ^N πρ τάκεαι, ^{PräM/P} ἀ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα ^N	warum why	du you	die the	aber but	auch and	

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας, ^A	πάντα ^A _{Pr}	ἄλσεα ^A	ποσσὶ ^D	φορεῖται _{PräM/P}
	alle all	auf und ab up and down		alle all			
[84]	(ἀρχετε _{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοισαῖ ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[85]	ζάτεισ'; _{PräAkt}	ἄϊ ^{Adv}	δύσειρώς ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἄγαν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀμήχανος ^{AdjN}
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	und and	ratlos helpless
[86]	βούτας ^N	μὰν ^{Pt}	έλέγευ _{ImpAkt}	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	αἰπόλω ^D	ἀνδρὶ ^D ἔοικας. _{PerAkt}
	gewiss at least		nun now	aber but			
[87]	ώπόλος ^N	όκκη ^{Kon}	ἐσορῆ _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας ^A	οἵα ^N _{Pr}	βατεῦνται, _{PräM/P}
	wenn when at least		die the		wie how		
[88]	τάκεται _{PräM/P}	όφθαλμῶς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος ^N	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔγεντο. _{AorMed}
	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not			selbst himself	
[89]	ἀρχετε _{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοισαῖ ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	εἴπει ^{Kon}	κέ ^{Pt}	ἐσορῆ _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	die the	wie how
							lachende, laughing,
[91]	τάκει _{PräM/P}	όφθαλμῶς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D _{Pr}	χορεύεις." _{PräAkt}
	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with		ihnen the	
[92]	τῶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ποτε ^{AorAkt}	λέξαθ'	ό ^{ArtN}	βουκόλος, ^N
	so thus	aber but	nichts nothing		der the		sondern but
							den the
							selben selfsame
[93]	ἄνυε _{PräAkt}	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα, ^A	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος ^A	ἄνυε _{PräAkt}
	bitteren bitter		und and	bis zu into			μοίρας. ^G
[94]	ἀρχετε _{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοισαῖ ^V	πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
		der bucolischen bucolic		wieder again			
[95]	ἡνθέ _{AorSAkt}	γέ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{ArtN}	κύπρις ^N
	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the		γελάοισα, ^N
							PräAkt
							lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, ^N	βαρύν ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	ἔχοισα, ^N
							PräAkt
							haltend, holding,

[97] κεῖπε ^{AorAkt} "τú ^N _{Pr} θην ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἔρωτα ^A κατεύχεο ^{PräM/Plmv} Δάφνι ^V λυγίξειν ^{FuAktInf}
"du wahrlich den the "you indeed the
[98] ἢ ^{Pt} δέ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} Ἔρωτος ^G ὑπέ ^{Prp} ἀργαλέω ^{AdjD} ἐλυγίχθης ^{AorPas}
etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful
[99] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοὶ ^{σαι} ^V πάλιν ^{Adv} ἄρχετ ['] _{ImvAkt} ἀοιδᾶς ^G
der bucolischen bucolic wieder again
[100] τὰν ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} χώ ^{KonArtN} Δάφνις ^N ποταμείβετο ^{PräM/P} "Κύπρι ^V βαρεῖα, ^{AdjV}
die the aber but also then und der and the the but then and the
schwere, heavy,
[101] Κύπρι ^V νεμεσσατά, ^{AdjV} Κύπρι ^V θνατοῖσιν ^{AdjD} ἀπεχθής ^{AdjV}
rache wündige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
[102] ἥδη ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φράσδη ^{PräAkt} πάνθ ^A _{Pr} ὅλιον ^{AdjA} ἄμμι ^D _{Pr} δεδύκειν ^{PerAktInf}
schon already denn for alles all vergeblich vain uns to us
[103] Δάφνις ^N κήν ^{KonPrp} Αἴδα ^D κακὸν ^{AdjN} ἔσσεται ^{FuAkt} ἄλγος ^N Ἔρωτι ^D
und in and in bös es evil
[104] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοὶ ^{σαι} ^V πάλιν ^{Adv} ἄρχετ ['] _{ImvAkt} ἀοιδᾶς ^G
der bucolischen bucolic wieder again
[105] ὡ ^{Adv} λέγεται ^{PräM/P} τὰν ^{ArtA} Κύπριν ^A ὁ ^{ArtN} βουκόλος, ^N ἔρπε ^{ImvAkt} ποτε ^{Adv} ιδαν, ^A
so thus die the der the βoukólos, the thus the the the
einmal once
[106] ἔρπε ^{ImvAkt} ποτε ^{Adv} Ἀγχίσην. ^A τηνεῖ ^{Adv} δρύες, ^N ἐνθα ^{Adv} κύπειρος. ^N
einmal once dort there wo where
[107] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοὶ ^{σαι} ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ ['] _{ImvAkt} ἀοιδᾶς ^G
der bucolischen bucolic liebe dear
[108] ὡραιοῖς ^{AdjN} χώδωνις, ^{KonArtN} επει ^{Kon} καὶ ^{Kon} μᾶλα ^{Adv} νομεύει ^{PräAkt}
stattlich youthful und Adonis, seit auch sehr youthful and Adonis, since and sheep
[109] καὶ ^{Kon} πτῶκας ^A βάλλει ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} θηρία ^A πάντα ^A _{Pr} διώκει ^{PräAkt}
und and und and alle all
[110] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοὶ ^{σαι} ^V φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ ['] _{ImvAkt} ἀοιδᾶς ^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[111]	αὐθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῆ ^{AorM/PKnj}	Διο	μήδεος ^G	ἄσσον ^{Adv}	ἰοῖσα, ^N	PräAkt
	abermals again	damit so that			näher nearer		gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε. ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	βούταν ^A	ντικῷ ^{PräAkt}	Δάφνιν, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	μάχευ ^{PräAktImv}
	und and		den the				aber but	"mit mir." for me."
[113]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G		
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[114]	ῷοι λύκοι, ^N	ῷοι θῶες, ^N	ῷοι ἀν ^{Prp}	ώρεα ^A	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι, ^N		
	o o	o o	o O up through		Höhlen bewohnende den dwellers			
[115]	χαίρεθ' ^{ImvAkt}	ό ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ύμμιν ^D _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	Δάφνις ^N	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀν ^{Prp}
	der the		euch to you	I			nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	δρυμώς, ^A	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα. ^A	χαῖρ' ^{ImvAkt}	Ἀρέθοισα, ^V	
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not				
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί, ^V	τοὶ ^{ArtV}	χεῖτε ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	Θύμβριδος ^G	ύδωρ. ^A
	und and		die the		schön es fair	entlang down along		
[118]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G		
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[119]	Δάφνις ^N	ἐγὼν ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας ^A	ώδε ^{Adv}
	ich I	dieser this	dieser this	jener that one	der the	die the	so thus	hürend, tending,
[120]	Δάφνις ^N	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως ^A	καὶ ^{Kon}	πόρτιας ^A	ώδε ^{Adv}	ποτίσων. ^N _{PräAkt}
	der the	the	the	und and			so thus	tränkend. watering.
[121]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}		ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[122]	ῷοι πᾶν ^V	Πάν, ^V	εἴτε ^{Kon}	ἐσσι ^{PräAkt}	κατ' ^{Prp}	ώρεα ^A	μακρὰ ^{AdjA}	λυκαίω, ^G
	o o		sei es whether		entlang down along		lange long	
[123]	εἴτε ^{Kon}	τοῦ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς ^{PräAkt}	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον, ^A	ἔνθε ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}
	oder or whether	du you	at least		groß es great		wo there	auf upon
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας ^G	δὲ ^{Pt}	λίπ ^N _{AorSAkt}	ἱρίον ^A	αιπύ ^{AdjA}	τε ^{Pt}
	die the	sizilische, Sicilian,	and	aber and	gelassen having left		steil steep	und and

[125]	τῆνο^A Pr λυκαονίδαο, G τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}	jenes of that	das the	auch even	den Seligen to the blessed	bewunderungs wert. admirable.	
[126]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ^{σαι^V} ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G	der bucolischen bucolic					
[127]	ἔνθ^{Adv} ω^V ναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^A φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπνουν^{AdjA}	wo there	auch and	diese this		honig duftig honey breathing	
[128]	ἐκ^{Prp} κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐλικτάν.^{AdjA}	aus out of	schön, fair,	um around		gewunden. twined.	
[129]	ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N πρό^{Prp} ἔρωτος^G ἐς^{Pt} Ἄιδαν^A έλκομαι^{PräM/P} ἡδη.^{Adv}	ja truly	denn for	ich I	unter under	in into	schon. already.
[130]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ^{σαι^V} ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G	der bucolischen bucolic					
[131]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι,^N φορέοιτε^{PräAktOp} δέ^{Pt} ἄκανθαι,^N	nun now	aber but	zwar at least		aber but	
[132]	ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι^D κομάσαι.^{AorInfAkt}	die the	aber but	schön fairly	auf upon		
[133]	πάντα^N Pr δέ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο,^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς^N όχνας^A ἐνείκαι.^{AorInfAkt}	alles all things	aber but	umgekehrt contrariwise	und and	die the	
[134]	Δάφνις^N ἐπει^{Kon} θνάσκει.^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας^A ώλαφος^N έλκοι,^{PräAktOp}	da since		und and	die the		
[135]	κῆξ^{KonPrp} όρεων^G τοι^{ArtN} σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρύσαιντο.^{PräM/POp}	und aus and out of	die the				
[136]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοὶ^{σαι^V} ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G	der bucolischen bucolic					
[137]	χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A πιών^N ἀπεπάυσατο.^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἄφροδίτα^N	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	den the	aber but
[138]	ἥθελ^{ImpAkt} ἀνορθώσαι.^{AorInfAkt} τά^{ArtN} γέ^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα^A λελοίπει^{PerAkt}			die the	doch indeed	wahrlich at least	alle all

[139]	ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , ^G χώ ^{KonArtN}	Δάφνις ^N ἐβα ^{AorSAkt} ρόουν. ^A ἐκλυσε ^{AorAkt} δίνα ^N						
	von out of	und der and the						
[140]	τὸν ^{ArtA} Μοίσαις ^D φίλον ^{AdjA}	ἀνδρα, ^A τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμφαισιν ^D ἀπεχθῆ. ^{AdjA}						
	den the	lieben dear	den the	nicht not	verhassten. hateful.			
[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοίσαι ^V ἴτε ^{ImvAkt} λήγετ ['] _{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G						
		der bucolischen bucolic						
[142]	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου ^{PräAktImv}	τὰν ^{ArtA} αἴγα ^A τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος, ^A ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N _{AorAkt}						
	und and	du you	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ^{AorAktKnj}	ταῖς ^{ArtD} Μοίσαις. ^D ῷ ^{iij}	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι ^{Adv}	Μοίσαι, ^V			
		den to the	o	oft	many times			
[144]	χαίρετ ['] _{ImvAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὑμ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp}	ὔστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp}	ἀσῶ. _{FuAkt}			
	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	
[145]	πλήρες ^{AdjN}	τοι ^{Pt} μέλι ^G το ^{ArtN}	καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N Θύρσι ^V γένοιτο, ^{AorMedOp}					
	voll full	dir at least	der the	schöne fair				
[146]	πλήρες ^{AdjN}	τοι ^{Pt} σχαδόνων , ^G	καὶ ^{Kon} ἀπ ^{Prp}	Αιγίλω ^G ἰσχάδα ^A τρώγοις ^{PräAktOp}				
	voll full	dir at least	und and	von from				
[147]	ἀδεῖαν , ^{AdjA}	τέττιγος ^G ἐπει ^{Kon}	τύγαν ^N _{Pr}	φέρτερον ^{AdvKmp}	ἀδεις. _{PräAkt}			
	süß, sweet,	da since	du you at least	besser better				
[148]	ἡνίδε ^{Adv}	τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ ^{πας.} ^N	θᾶσαι ^{Adv} φίλος, ^{AdjV}	ώς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN}	ὅσδει. _{PräAkt}			
	hier lo here	at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	
[149]	Ὄρᾶν ^G	πεπλύσθαι ^{PerM/PlInf}	νιν ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prp}	κράναιστ ^D δοκησεῖς. _{FuAkt}				
			ihn it	an upon				
[150]	ῳδ ^{Adv}	ἴθι ^{PräAktImv}	Κισσαίθα, ^V τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt}	ἄμελγε ^{PräAktImv}	νιν ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χίμαιραι, ^N			
	so thus		du you	aber but		ihnen. it.	die the	aber but
[151]	οὐ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	σκιρτασεῖτε, _{FuAkt}	μὴ ^{Pt}	ὦ ^{ArtN} τράγος ^N	ὕμμιν ^D _{Pr} ἀναστῆ. _{AorAktKnj}			
	nicht not	ja nicht by no means	damit nicht not	der the		euch to you		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι, ^N φέρε _{PräAktImv} Θεστυλί. ^V πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα; ^N
wo where mir to me die the wo where aber but die the
[2] στέψου _{AorAktImv} τὰν ^{ArtA} κελέβαν ^A φοινικέω ^{AdjD} οἰός ^G ἀώτῳ, ^D
die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εῦντα ^A _{PräAkt} φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι _{FuMed} ἄνδρα; ^A
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{,Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{,Pt} ἵκει, _{PräAkt}
der who mir to me zwölftätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
[5] οὐδὲ ^{Pt} εἴγνω _{AorAkt} πότε _{Pr} ρού ^{Kon} τε _{PerAkt} θνάκαμες _{PerAkt} ἢ ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές _{PräAkt}
noch nor ob whether oder or lebendige living
[6] οὐδὲ ^{Pt} θύρας ^A ἀραξεν _{AorAkt} ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ὥ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ ['] _{ImpM/P} εἰχων ^N _{PräAkt} ὅ ^A _{Pr} τ ^{,Pt} Ἔρως ^N ταχινάς ^{AdjA} φρένας ^A ἃ ^A _{Pr} τ ^{,Pt} Ἀφροδίτα; ^N
haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι _{FuMed} ποτὶ _{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο ^G παλαίστραν ^A
zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ἵδω, _{AorAktKnj} καὶ ^{Kon} μέμψομαι _{FuM/P} οἵα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ _{PräAkt}
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων ^G καταθύσομαι _{FuMed} ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα, ^V
jetzt now aber but ihn him aus out of doch but
[11] φαίνε _{PräAktImv} καλόν· ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι _{FuMed} ἄσυχα, ^{Adv} δαῖμον, ^V
schön·fair· jene you denn for leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^A _{AdjD} θ ^{,Pt} Ἐκάτῃ, ^D τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες ^N τρομέοντι _{PräAkt}
der to the chthonischen chthonian und die whom auch also
[13] ἔρχομένα ^A _{PräM/P} νεκύων ^G ἀνά ^{Prp} τ ^{,Pt} ἡρία ^A καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἴμα. ^A
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black

[14] χαῖρ', ImvAkt Ἐκάτα^V δα|σπλῆτι, AdjV καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^A ἄμμιν^D Pr ὁ πάδει. PräAktImv
freigebige,
kindly,
and
and
bis
into
uns
to us

[15] φάρμακα^A ταῦτ'^A Pr ἔρ δοισα^N PräAkt χειρέονα^{AdjA} μήτε^{Kon} τι^{Pr} Κίρκης^G
diese
these
tuend
doing
schlechter
worse
weder
neither
etwas
anything

[16] μήτε^{Kon} τι^{Pr} Μηδείας^G μή^{Kon} τε^{Kon} ξανθᾶς^{AdjG} Περιμήδας.^G
noch
nor
etwas
anything
noch
nor
der blonden
fair haired

[17] Ἰυγξ, V ἔλκε PräAktImv τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[18] ἀλφιτά^N τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv} πυρὶ^D τάκεται. PräM/P ἀλλά^{Kon} ἐπί^{Pr} πασσε^{PräAktImv}
dir
at least
zuerst
first
aber
but

[19] Θεστυλί. V δειλαί^{α, AdjV} πᾶ^{Adv} τὰς^{ArtA} φρένας^A ἐκπεπότασαι; PerM/P
Arme,
wretched,
wo
where
die
the

[20] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} τρισμυσα^{ρά} AdjN καὶ^{Kon} τὶν^D Pr ἐπί^{χαρμα^N} τέ^T τυγματι; PerM/P
etwa
truly
wohl
then
ja
at least
dreifach
verhasst
thrice
accursed
und
and
jemandem
that one

[21] πάσσο['] PräAktImv ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} λέγε PräAktImv ταῦτα^A Pr "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὄστια^A πάσσω.["] PräAkt
zugleich
together
und
and
dieses.
these things.
"die
"the

[22] Ἰυγξ, V ἔλκε PräAktImv τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[23] Δέλφις^N ἔμ^A Pr ἀνίασεν. AorAkt ἐγώ^N Pr δο^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δέλφιδι^D δάφναν^A
mich
me
ich
I
aber
but
bei
upon

[24] αἴθω. PräAkt χώς^{Kon} αὕτα^N Pr λακεⁱⁱ PräAkt μέγα^{Adv} καππυρίσασα^N AorAkt
und wie
and as
diese
this one
sehr
greatly
knisternd
verbrannt
habend

[25] κὴξαπίνας^{KonAdv} ἄφθη^{AorPas} κούδε^{KonPt} σποδὸν^A εἰδομες^{AorSAkt} αὐτᾶς, G Pr
und plötzlich
and from chips
und auch nicht
and not even
von ihr,
of her,

[26] οὕτω Adv τοι^{Pt} καὶ^{Kon} Δέλφις^N εν^{Prp} φλογὶ^D σάρκα^A ἄμαθύνοι. PräAktOp
so
thus
indeed
ja
auch
and
in
in
zu
toward
den
the

[27] Ἰυγξ, V ἔλκε PräAktImv τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τον^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν^A	ἐγώ^N ^{Pr}	σὺν ^{Prp}	δαίμονι^D	τάκω ^{, PräAkt}
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			
[29]	ώς ^{Kon}	τά	κοιθ' ^{AorM/Pop}	ὑπ' ^{Prp}	ἐρωτος^G	ό ^{ArtN}	Μύνδιος^N	αὐτίκα ^{Adv}	Δέλφις^N
	so so		von under		der the		sofort at once		
[30]	χώς ^{Kon}	δι	νειθ' ^{PräM/P}	ὅδε^N ^{Pr}	ρόμβος^N	ό ^{ArtN}	χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἀφροδίτας,^G
	und wie and as		dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ	νος^N ^{Pr}	δι	νοῖτο ^{PräM/Pop}	ποθ' ^{Adv}	ἀμετέ	ραισι ^{AdjD}	θύ
	so so	jener that one			einmal sometime		unseren at our		
[32]	ἴνγι , V		ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐ	μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A
				du you	jenen that one		meinen my	zu toward	den the
[33]	νῦν ^{Adv}	θυ	σῶ ^{FuAkt}	τὰ ^{ArtA}	πί	τυρα. ^A	τὺ ^N ^{Pr}	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι , V
	nun now			die the			du you	aber but	
[34]	κινή	σαις ^{AorAktOp}	ἀδά	μαντα^A	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί ^A ^{Pr}	περ ^{Pt}	άσφαλες ^{AdjA}
			und and	sei es if		etwas anything	at least	ja	festes firm
[35]	Θεστυλί , V		ται ^{ArtN}	κύνες^N	ἄμμιν^D ^{Pr}	ἀνὰ ^{Prp}	πτόλιν^A	ώρο	ουται. ^{PräM/P}
			die the		uns to us	durch throughout			
[36]	ἀ ^{ArtN}	θεὸς^N	ἐν ^{Prp}	τριό	δοισι. ^D	τὸ ^{ArtN}	χαλκίον^N	ώς ^{Kon}	τάχος^A
	die the	an at			das the			so as	ἄχει. ^{PräAkt}
[37]	ἴνγι , V		ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐ	μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A
				du you	jenen that one		meinen my	zu toward	den the
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῇ ^D	μὲν ^{Pt}	πόν ^N	τος^N	σιγῶντι ^D ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἀγται. ^N	
	hier lo here		zwar indeed			schweigend seiend being silent	aber but		
[39]	ἀ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐμὰ ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σι	γῇ ^D	στέρ ^N	νων^G	ἐν ^N
	die the	aber but	meine my	nicht not				innen within	
[40]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τήνῳ ^D ^{Pr}	πᾶσα ^{AdjN}	κα	ταίθομαι, ^{PräM/P}	ὅς ^N ^{Pr}	με ^A ^{Pr}	τά
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all			der who	mich me	armselige wretched
[41]	ἀντὶ ^{Prp}	γυ	ναικὸς^G	ἐ	θηκε ^{AorSAkt}	κα	κὰν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀ
	anstatt instead of					schlechte wretched	und and		jungfräulich un deflowered
									ἥμεν. ^{ImpAkt}

[42]	<i>ἴυγξ, V</i>	<i>ἐλκε_{PräAktImv}</i>	<i>τὸ_N_{Pr}</i>	<i>τῆνον_A_{Pr}</i>	<i>ἐμὸν_{AdjA}</i>	<i>ποτὶ_{Prp}</i>	<i>δῶμα_A</i>	<i>τὸν_{ArtA}</i>	<i>ἄνδρα._A</i>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[43]	<i>ἔς_{Prp}</i>	<i>τρὶς_{Adv}</i>	<i>ἀ_A</i>	<i>ποσπέν_D</i>	<i>δω_{PräAkt}</i>	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>τρὶς_{Adv}</i>	<i>τάδε_A_{Pr}</i>	<i>πότνια_{AdjV}</i>
	bis for	dreimal thrice			und and	dreimal thrice		diese these things	Herrin lady
[44]	<i>εἴτε_{Kon}</i>	<i>γυνὰ_N</i>	<i>τήνω_D_{Pr}</i>	<i>παρακέκλιται_{PerM/P}</i>		<i>εἴτε_{Kon}</i>	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>ἀνήρ,_N</i>	
	sei es whether	bei jenem to that one				sei es whether	auch even		
[45]	<i>τόσσον_{AdjA}</i>	<i>ἔχοι_{PräAktOp}</i>	<i>λάθας,_A</i>	<i>ὅσσον_A_{Pr}</i>	<i>ποκα_{Adv}</i>	<i>Θησέα_A</i>	<i>φαντὶ_{PräAkt}</i>		
	so viel so much			so viel wie as much as	einst once				
[46]	<i>ἐν_{Prp}</i>	<i>Δί_D</i>	<i>λασθῆμεν_{AorM/P}</i>	<i>ἔυπλοκάμω_{AdjG}</i>	<i>Ἄρι_A</i>	<i>ἀδνας._G</i>			
	auf on			schön gelockten by fair tressed					
[47]	<i>ἴυγξ, V</i>	<i>ἐλκε_{PräAktImv}</i>	<i>τὸ_N_{Pr}</i>	<i>τῆνον_A_{Pr}</i>	<i>ἐμὸν_{AdjA}</i>	<i>ποτὶ_{Prp}</i>	<i>δῶμα_A</i>	<i>τὸν_{ArtA}</i>	<i>ἄνδρα._A</i>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[48]	<i>ἱππομανὲς_{AdjN}</i>	<i>φυτόν_N</i>	<i>ἐστι_{PräAkt}</i>	<i>παρ_{Prp}</i>	<i>Ἀρκάσι._D</i>	<i>τῷ_{ArtD}</i>	<i>δ_{Pt}</i>	<i>ἐπὶ_{Prp}</i>	<i>πᾶσαι_{AdjN}</i>
	pferde rasend horse mad			bei among	dem by this	aber but	auf upon	alle all	
[49]	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>πῶλοι_N</i>	<i>μαίνονται_{PräM/P}</i>	<i>ἀν_{Prp}</i>	<i>ώρεα_A</i>	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>θοαῖ_{AdjN}</i>	<i>ἱπποι._N</i>	
	und and			auf und ab through		und and	schnelle swift		
[50]	<i>ώς_{Kon}</i>	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>Δέλφιν_A</i>	<i>ἴδοιμι,_{AorAktOp}</i>	<i>καὶ_{Kon}</i>	<i>ἔς_{Prp}</i>	<i>τόδε_A_{Pr}</i>	<i>δῶμα_A</i>	<i>περάσαι_{AorAktInf}</i>
so so	so also			und and	in into	diese this			
[51]	<i>μαίνομέν_D_{PräM/P}</i>	<i>ἴκελος_{AdjN}</i>	<i>λιπαρᾶς_{AdjG}</i>	<i>ἔκτοσθε_{Adv}</i>	<i>παλαιστρας._G</i>				
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek		außerhalb outside					
[52]	<i>ἴυγξ, V</i>	<i>ἐλκε_{PräAktImv}</i>	<i>τὸ_N_{Pr}</i>	<i>τῆνον_A_{Pr}</i>	<i>ἐμὸν_{AdjA}</i>	<i>ποτὶ_{Prp}</i>	<i>δῶμα_A</i>	<i>τὸν_{ArtA}</i>	<i>ἄνδρα._A</i>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[53]	<i>τοῦτ'_A_{Pr}</i>	<i>ἀπὸ_{Prp}</i>	<i>τᾶς_{ArtG}</i>	<i>χλαίνας_G</i>	<i>τὸ_{ArtN}</i>	<i>κράσπεδον_N</i>	<i>ώλεσε_{AorSAkt}</i>	<i>Δέλφις,_N</i>	
dieses this	von from	des the		der the					
[54]	<i>ώγὼ_{KonN}_{Pr}</i>	<i>νῦν_{Adv}</i>	<i>τίλοισα_N_{PräAkt}</i>	<i>κατ'_{Prp}</i>	<i>ἀγρίω_{AdjD}</i>	<i>ἐν_{Prp}</i>	<i>πυρὶ_D</i>	<i>βάλλω._{PräAkt.}</i>	
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		hinab down	wilden on wild	in in			
[55]	<i>αἰαῖ_V</i>	<i>Ἐρως_V</i>	<i>ἀνηρέ,_{AdjV}</i>	<i>τί_A_{Pr}</i>	<i>μευ_G_{Pr}</i>	<i>μέλαν_{AdjA}</i>	<i>ἐκ_{Prp}</i>	<i>χροὸς_G</i>	<i>αῖμα_A</i>
weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνᾶτις ^N	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα ^N	πέπιωκας; ^{PerAkt}
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of			
[57]	ἴηγξ , V	ἐλκε ^{PraAktImv}	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	τὸν ^{ArtA}
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N _{AorAkt}	ποτὸν ^A	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῶ. ^{FuAkt}
		ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow	
[59]	Θεστυλί, V	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοίσα ^N _{AorAkt}	τὺ ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	θρόνα ^A
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the		ταῦθ' ^A _{Pr}
[60]	τὰς ^{ArtG}	τήνω ^G _{Pr}	φλιᾶς ^G	καθ' ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	καὶ ^{Kon} νύξ, N
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ' ^{PraAktImv}	ἐπιφθύζοισα. ^N _{PräAkt}	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος ^G	όστια ^A	μάσσω. ^{PraAkt}
	und and		zischend- muttering over-	"die "the			
[62]	ἴηγξ , V	ἐλκε ^{PraAktImv}	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	τὸν ^{ArtA}
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N _{PräM/P}	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωτα ^A δακρύσω; ^{FuAkt}
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	ἀρξωματι; _{AorM/PKj}	τίς ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε _{AorSAkt}
	aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil	τοῦτο; ^A _{Pr}
[65]	ἥνθ ^{AorSAkt}	ἄ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εὐβούλοιο ^G	κανηφόρος ^N	ἄμμιν ^D _{Pr}	Ἀναξῶ ^N
	die the	die the	des of the			uns among us	
[66]	ἄλσος ^A	ἐς ^{Prp}	Ἄρτεμιδος, ^G	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN} μὲν ^{Pt}
	in into		der where	ja indeed	damals	vieles many things	zwar indeed
[67]	θηρία ^N	πομπεύεσκε _{ImpAkt}	περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέαινα. ^N	ἄλλα ^{AdjN}
			ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	φράζεό _{PraM/Plmv}	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, _{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV} Σελάνα. V
	meiner of me		den the	woher whence		Herrin lady	
[69]	καὶ ^{Kon}	μ ^A _{Pr}	ἄ ^{ArtN}	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς ^N	μακάριτις ^{AdjN}
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian	die the	blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN} ναί ^N οισα ^{PräAkt} καὶ τεύξατο ^{AorM/P} καὶ λιτά ^{Kon} νευσε ^{AorAkt}	nachbarlich next door	wohnend dwelling	und and				
[71]	τὰν ^{ArtA} πομπὰν ^A θάσασθαι. ^{FuM/Plnf} ἐγώ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἀρτος ^{AdjN} μεγάλοιτος ^{AdjN}	die the	ich I	aber but	to her die the	groß greatly	mächtige eager	
[72]	ώμαρτευν ^{AorSAkt} βύσσοιο ^G καὶ λὸν ^{AdjA} σύροισα ^N ^{PräAkt} χιτῶνα, ^A	schönen fair	ziehend trailing					
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} ^{PerM/P} τὰν ^{ArtA} ξυστίδα ^A τὰν ^{ArtA} Κλεαρίστας. ^G	und angelegt habend and having wrapped around	den the	der the				
[74]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V	meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady			
[75]	ἥδη ^{Adv} δέ ^{Pt} εὖσα ^N ^{PräAkt} μέσον ^{AdjA} κατ ^{Prp} ἀμαξιτόν, ^A ὅ ^{Adv} τὰ ^{ArtA} Λύκωνος, ^G	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along	wo where	die the
[76]	εἶδον ^{AorSAkt} ὁμοῦ ^{Adv} Δέλφιν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔδαμιππον ^A ἰόντας. ^A ^{PräAkt}	zugleich together	und and	und also	gehende. going.			
[77]	τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἢν ^{ImpAkt} ξανθοτέρα ^{AdjKmpN} μὲν ^{Pt} ἔλιχρύσοιο ^G γε νειάς, ^N	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed			
[78]	στήθεα ^N δέ ^{Pt} στίλβοντα ^A ^{PräAkt} πολὺ ^{Adv} πλέον ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} τὸν ^N ^{Pr} Σελάνα, ^V	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more	als than	du you	
[79]	ώς ^{Kon} ἀπό ^{Prp} γυμνασίοιο ^G καὶ λὸν ^{AdjA} πόνον ^A ἄρτι ^{Adv} λιπόντων. ^G ^{AorSAkt}	wie as	von from	schönen fair	eben just	verlassen habend. having left.		
[80]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V	meiner of me	den the	woher whence	woher whence	Herrin lady		
[81]	χώς ^{KonAdv} ἴδον, ^{AorSAkt} ώς ^{Kon} ἐμάνην, ^{AorM/P} ώς ^{Kon} μευ ^G ^{Pr} πέρι ^{Prp} θυμὸς ^N ἰάφθη ^{AorPas}	und wie and as	wie as	wie how	meiner of me	um about		
[82]	δειλαίας ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} δέ ^{Pt} κάλλος ^N ἐτάκετο, ^{ImpM/P} κούτε ^{KonPt} τι ^A ^{Pr} πομπᾶς ^G	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	und weder and nor	etwas anything		
[83]	τήνας ^A ^{Pr} ἐφρασάμαν, ^{AorM/P} οὐδ ^{Pt} ώς ^{Kon} πάλιν ^{Adv} οἴκαδ ^{Adv} άπηνθον ^{AorSAkt}	jene of that	und nicht nor	wie as	wieder back	heimwärts homeward		

[84] ἔγνωσ· AorSAkt	ἀλλά Kon	μέ ^A Pr	τις ^N Pr	καπυ ρὰ AdjN	νόσος ^N	ἔξεσά λαξε, AorAkt
	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		
[85] κείμαν ImpM/P	δ· Pt	ἐν Prp	κλιν τῆρο ^D	δέκ Adj	ἄματα ^A	καὶ Kon δέκα ^{Adj} νύκτας. ^A
	aber but	in in		zehn ten	und and	zehn ten
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθ ^A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνια ^{AdjV} Σε λάνα. V
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady
[87] καὶ Kon μευ ^G Pr	χρώας ^N	μὲν ^{Pt}	όμοιος ^{AdjN}	ἔγίνετο ImpM/P	πολλάκι ^{Adv}	θάψω, D
und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like		oft often	
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ· Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς ^G	πᾶσαι ^{AdjN}	τρίχες, ^N	αὐτὰ ^N Pr δέ ^{Pt} λοιπὰ ^{AdjN}
	aber but	aus out of		alle all		selbst the rest
					aber but	übrig remaining
[89] ὀστί ^N ἔτ Adv	ἢ ^C ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. ^N	καὶ Kon	ἐ ^C Prp	τίνος ^G Pr οὐκ ^{Pt} ἐπέρασα AorAkt
noch still		und and	und and	und and	in into	wessen whom
						nicht not
[90] εἰ Kon ποιάς ^{AdjG} ἔτι ^C πον AorSAkt	γραίας ^{AdjG}	δόμον, ^A	ἄτις ^N Pr	ἐ ^C πᾶδεν; ImpAkt		
oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman	die welche who			
[91] ἀλλά ^{Kon} ἢ ^C ImpAkt	οὐδὲν ^A Pr	ἐλαφρόν. ^{AdjN}	ό ^D ArtN	δέ ^{Pt} χρόνος ^N	ἄνυτο ImpAkt	φεύγων. ^N PräAkt
doch but	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but		fliehend. fleeing.
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθ ^A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνια ^{AdjV} Σε λάνα. V
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady
[93] χούτω KonAdv	τῷ ^D ArtD	δού ^D λα ^D	τὸν ArtA	ἀλαθέα ^{AdjA}	μῦθον ^A ἔλεξα· AorAkt	
und so and thus	der to the	den the		wahr true		
[94] "εἰ Kon δ· Pt ἄγε PräAktImlv	Θεστυλί ^V	μοι ^D Pr	χαλε ^A πᾶς ^{AdjG}	νόσω ^G	εὔρε AorAktImlv	τι ^A Pr μῆχος. ^A
"wenn "if	aber but		mir to me	schweren of grievous		etwas something
[95] πᾶσαν ^{AdjA} ἔχεi PräAkt	με ^A Pr	τάλαιναν ^{AdjA}	ό ^D ArtN	Μύνδιος. ^N	ἀλλά Kon	μολοῖσα ^N AorAkt
ganz all	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96] τήρησον AorAktImlv	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμα γήτοιο ^G	παλαίστραν. ^A		
	zu toward	die the				
[97] τηνεῖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} φοι ^{Tῆ} PräAkt	τη ^{νεῖ} Adv	δέ ^{Pt} οι ^D Pr	άδυ ^{AdjN} καθησθαι. ["] PräM/Plinf		
dort there	denn for	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	

[98] φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin	lady
[99] "κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PrAkt	μά ^{θης} AorAktKnj	μόνον, ^{AdjA}	ἄσυχα ^{Adv}	νεῦσον, ^{AorAktlmv}
"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being	nur, only,	leise softly		
[100] κείφ ^{Kon} AorAktlmv	ὅτι ^{Kon}	Σιμαί ^{Θα^N} Pr	τυ ^N	κα λεῖ, ^{PrAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο PräM/Plmv	τὰδε. ^{"D} Pr
dass that		dich you		und and		hierher." to this."	
[101] ὡς ^{Adv}	ἐφά ^{μαν·} ImpAkt	ἀ ^{ArtN}	δ ^{'Pt}	ἥνθε AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε AorAkt	τὸν ^{ArtA} λιπα ρόχρων ^{AdjA}
so thus	die the	aber but		und and		den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102] εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα ^A	Δέλφιν. ^A	ἐ γώ ^N Pr	δε ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon} ἐνόησα ^{AorAkt}
in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as	
[103] ἄρτι ^{Adv}	θύρας ^A	ὑπὲρ ^{Prp}	ούδον ^A	ἀμειβόμενον ^A PräM/P	ποδὶ ^D	κούφω ^{AdjD}	
eben just	über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104] (φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα) ^V
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin	lady
[105] πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην ^{AorPas}	χιό νος ^G	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	με τώπῳ ^D
ganz all	zwar indeed		mehr, more,	auf in		aber but	
[106] ιδρώς ^N	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν ImpAkt	ἴσου ^{AdjA}	νοτίαισιν ^{AdjD}	ἐ έρσαις, ^D		
meiner of me		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι PrAktInf	δυνάμαν, ^{ImpM/P}	οὐδ ^{'Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὕπνῳ ^D
und nicht and not	etwas anything			und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108] κνυζεῦν	ται ^{PräM/P}	φωνεῦντα ^A PrAkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα ^A	τέκνα. ^N	
	sprechend speaking	liebe dear		zu toward			
[109] ἀλλ ^{'Kon}	ἐπάγην ^{AorM/P}	δα γῦδι ^D	κα λὸν ^{AdjA}	χρόα ^A	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα. ^{Adv}	
sondern but		schön fair		ringsum from all sides		gleich. equally.	
[110] φράζεό PräM/Plmv	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ· ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα. ^V
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin	lady
[111] καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐστι δῶν ^N AorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπι ^{Prp}	χθονὸς ^G	σματα ^A	πήξας ^N AorAkt
und and	mir me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112]	ἐξετ' PräAkt	ἐπὶ Pt	κλιν τῆρι D	καὶ Kon	ἐζόμε	νος N	PräM/P	φάτο ImpM/P	μῦθον. A
			upon	and	sitzend	sitting			
[113]	ἢ Pt	ρά Pt	με A	Pr	Σιμαί θα N	τόσου Adv	ἐφθασας, AorAkt	ὅσσον A	Pr
	truly	then	mech	me	so sehr	so much		as much as	ich I
									wahrlich indeed
[114]	πρᾶν Adv	ποκα Adv	τὸν ArtA	χαρί εντα AdjA	τρέ	χων N	PräAkt	ἐφθασσα	AorAkt Φιλινον, A
	früher	einst	once	den the	anmutigen	graceful	laufend	running	
[115]	ἐς Prp	τὸ ArtA	τε ὸν AdjA	καλέ σασα N	AorAkt	τόδε A	Pr	στέγος A	ἢ Kon
	in	the	dein	dies	having called	This	oder	me	or mich me
[116]	φράζε PräM/Plmv	μευ G	Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ .A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνα AdjV	Σε λάνα. V
	meiner	of me		den the		woher whence			Herrin lady
[117]	ἥνθον AorSAkt	γάρ Pt	κεν Pt	ἐγώ , N	Pr	ναι Pt	τὸν ArtA	γλυκὺν AdjA	ἥνθον AorSAkt Ἐρωτα, A
	ja	for	ja	at least	ich, I,	ja yes	den by the	süßes sweet	
[118]	ἢ Kon	τρίτος AdjN	ἢ Kon	τέταρτος AdjN	ἐών N	PräAkt	φίλος AdjN	αὐτίκα Adv	ψυκτός, G
	oder	dritter	oder	vierter	seiend	Freund friend	sogleich straightway		
[119]	μᾶλα Adv	μὲν Pt	ἐν Prp	κόλ ποισι D	Δι ωνύ σοιο G	ψυλάσσων, N	PräAkt		
	sehr	zwar	indeed	in					
	apples								
[120]	κρατή D	δ .Pt	ἐχων N	PräAkt	λεύ καν, A	Ἡρακλέος G	ἰερὸν AdjA	ἔρνος, A	
	aber	but	haltend	having			heilig	sacred	
[121]	πάντοθε Adv	πορφυρέ αισι AdjD	πε ρὶ Prp	ζώ στραισιν D	ἐλικτάν. AdjA				
	alleits	everywhere	mit purpurnen	with purple	um	around			
							gewunden.		
[122]	φράζε PräM/Plmv	μευ G	Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ .A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνα AdjV	Σε λάνα. V
	meiner	of me		den the		woher whence			Herrin lady
[123]	καὶ Kon	μ .A	Pr	ει Kon	μέν Pt	κ .Pt	ἐδέ χεσθε, ImpM/P	τάδ .A	Pr
	und	mech	me	wenn	zwar	wohl	these	dies	lieb-dear-
	and			if	indeed	at least			
[124]	καὶ Kon	καλὸς AdjN	πάν	τεσσι D	Pr	μετ .Prp	ἡιθέ οισι D	καλεῦμαι. PräM/P	
	und	schön	bei allen	to all		unter			
	and	fair				among			
[125]	εῦδόν ImpAkt	τ , Pt	ει Kon	κε Pt	μόνον Adv	τὸ ArtN	καλὸν AdjN	στόμα N	τεῦς G
	auch,	wenn	if	wohl	only	das the	schöne	deins	Pr
	and,			at least			fair	of you	AorAkt

[126]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἀλλα ^{Adv} λα ^A _{Pr} ώ ^{θεῖτε} _{ImpAkt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα ^N εἴχετο _{ImpM/P} μοχλῷ ^D	wenn aber anders mich und die
[127]	πάντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πελέ ^{κεις} _N καὶ ^{Kon} λαμπάδες ^N ήνθον _{AorSAkt} ἐφ ^{·Prp} ὑμέας ^A _{Pr}	durchaus altogether auch and und and gegen against euch. you.
[128]	φράζεό _{PräM/Plmv} μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ^A ὅθεν ^{Adv} ἴκετο _{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σε _{λάνα} ^V	meiner of me den the woher whence Herrin lady
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν ^A μὲν ^{Pt} ἔφαν _{ImpAkt} τῷ ^{ArtD} Κύπριδι ^D πρῶτον ^{Adv} ὁ φείλειν _{PräAktInf}	nun now aber but zwar at least der to the zuerst first
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Κύ _{πριν^A τού^N_{Pr} με^A_{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς^G εἶλευ_{AorMed}}	und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of
[131]	ῳ ⁱ γύναι ^V ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt} τε ^{ὸν} ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} μέλαθρον ^A	O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
[132]	αὕτως ^{Adv} ἡμί ^{φλεκτον.} _{AdjA} Ἐρως ^N δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαραίω ^{AdjD}	ebenso just so halb brennend half burning aber nun then und and dem Liparäer Liparaean
[133]	πολλάκις ^{Adv} Ηφαίστοιο ^G σέλας ^A φλογερώτερον _{AdjKmpA} αἴθει. _{PräAkt}	oft often feuriger more fiery
[134]	φράζεό _{PräM/Plmv} μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ^A ὅθεν ^{Adv} ἴκετο _{AorM/P} πότνα ^{AdjV} Σε _{λάνα} ^V	meiner of me den the woher whence Herrin lady
[135]	"σὺν ^{Prp} δέ ^{Pt} κακαῖς ^{AdjD} μανίαις ^D καὶ ^{Kon} παρθένον ^A ἐκ ^{Prp} θαλάμοι ^G	"mit "with aber but bösen evil und and und aus out of
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν ^A ἔφόβησ _{AorAkt} ἔτι ^{Adv} δέμνια ^A θερμὰ ^{AdjA} λιποῖσαν ^A _{AorAkt}	und and noch still warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. ^G ὣς ^{Adv} ο ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εἴπεν _{AorAkt} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οι ^D _{Pr} ἀ ^{ArtN} ταχ ^{πειθῆς} _{AdjN}	so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς ^G ἔφαψαμένα _{AorM/P} μαλακῶν ^{AdjG} ἐκλιν _{AorAkt} ἐπὶ ^{Prp} λέκτρων. ^G	berührt habend having touched weicher soft auf upon
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv} χρώς ^N ἐπὶ ^{Prp} χρωτὶ ^D πεπαίνετο _{PerM/P} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρόσωπα ^N	und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN	νήσιmpAkt	η Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	έψιθυρίσδομεςimpAkt	ἀδύ·Adv
wärmer warmer	als than	zuvor, before,	und and	und and	süß· sweet·	
[141] χώςKon	κάPt	τοιDPr	μήPt	μακρὰAdjA	φίλαAdjA	θρυλεῖοιμiPräAktOp
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	Σελάνα,V
[142] ἐπράχθηAorPas	τὰArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐςPrp	πόθονA	ἵνθιμεςAorAkt
	die the	größten, greatest,	und and	in into		ἄμφω.DuN
beide. both.						Pr
[143] κούτεKonPt	τιAPr	τῆνοςNPr	ἐμίνDPr	ἐπεμέμψατοAorM/P	μέσφαAdv	τόArtN
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	bisher so far	das the	γ·Pt
					ja at least	ἐχθές, Adv
						gestern, yesterday,
[144] οὔτ·Pt	ἐγὼNPr	αὖAdv	τήνω.DPr	ἀλλ·Kon	ἵνθιμεAorSAkt	μοιDPr
noch nor	ich I	wieder again	to jenem. to that one.	sondern but	mir to me	ἄNPr
					die both	τεPt
					und and	ΦιλίσταςG
[145] μάτηρN	τᾶςArtG	ἀλαϊςAdjG	αὐλητρίδοςG	ἄNPr	τεPt	ΜελιξοῦςG
der of the		umher irrenden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκαAdv	πέρPt	τεPt	ποτ·Adv	ώρανὸνA	ἐτρεχονimpAkt
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		ἴπποιN
[147] ἌωA	τὰνArtA	ροδόπαχυνAdjA	ἀπ·Prp	ΟκεανοῖοG	φέροισαι.N	PräAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κεῖτεKon	AorSAkt	μοιDPr	ἀλλάAdjA	τεPt	πολλὰAdjA	καὶKon
mir to me		anderes other	und and	vieles many	und and	ώςKon
					dass that	ἄραPt
					nun then	ΔέλφιςN
						ἐράται, PräM/P
[149] κεῖτεKon	νινAPr	αὖτεAdv	γυναικὸςG	ἐχεiPräAkt	πόθοςA	εἴτεKon
und ob and whether	ihn him	wieder again			ob whether	καὶKon
						ἀνδρός,G
[150] οὐκPt	ἔφατ·ImpM/P	ἀτρεκὲςAdjN	ἴδμεν,PerAkt	ἀτὰρKon	τόσον·AdjA	αἰὲνAdv
nicht not		genau exactly		aber but	so viel· so much·	ἘρωτοςG
[151] ἀκράτωAdjD	ἐπεχείτοImpM/P	καὶKon	ἐςPrp	τέλοςA	ώχετοImpM/P	φεύγων,N
un gemischem with unmixed		und and	in into			fliehend, fleeing,
[152] καὶKon	φάτοImpM/P	οἱDPr	στεφάνοισιD	τὰArtA	δώματαA	τῆναAPr
und and		ihm to him		die the		πυκάσδειν, PräAktInf
					jene that	
[153] ταῦτάA	μοιDPr	ἄArtN	ξείναAdjN	μυθήσατο·AorM/P	ἔστιPräAkt	δ·Pt
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger			ἀλαθής, AdjN

[154]	ἢ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ φοίτη, _{ImpAkt}
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ μίν ^D _{Pr}	ἔτι θει, _{ImpAkt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὅλπαν. ^A	
	und and	bei beside	mir me	die the	dorische Dorian	oftmals often			
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ώτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	ούδε ^{Pt}	ποτεῖδον. _{AorSAkt}
	nun now	aber but	auch and	zwölftätig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	
[157]	ἢ ^{Pt}	þ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἐ χει, _{PräAkt}	ἄ μῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt} λέ λασται; _{PerM/P}
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		unser of us	aber but
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ τροις ^D	κατα θύσομαι. _{FuM/P}	αι ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the			wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ, _{PräAktKnj}		τὰν ^{ArtA}	Αἴ	δαο ^G	πύ λαν ^A	ναι ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἀ ραξεῖ. _{FuAkt}
			die the			ja yes			
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οι ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα ^D	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα ^A	φαμὶ _{PräAkt}	ψ λάσσειν, _{PräAktInf}	
	solche such things	ihm for him	in in		böse evil				
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ σποινα ^V	παρ ^{Prp}	ξεί νοιο ^G	μα θοῖσα. ^N	AorAkt			
	assyrischem Assyrian		von from			gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ροισα ^N	ΠρäAkt	ποτ ^{Adv}	Ωκεα νὸν ^A	τρέπε _{PräAktImv}	πώλους, ^A
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing		einst once			
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐ γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οι σῶ _{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ μὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ώσπερ ^{Kon}	ὑ πέσταν. _{AorSAkt}
	Herrin- lady-	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as	
[164]	χαῖρε _{PräAktImv}	Σε	λαναί ^α _{AdjV}	λιπα ρόχροε, ^{AdjV}		χαίρετε _{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	
		Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,			aber and	andere others	
[165]	ἀστέρες, ^N	εὐκή λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ο παδοί. ^N			
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ _{PräAkt}	δω _{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ρυλλίδα, ^A	ται ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αῖγες ^N
			zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουν ται _{PräM/P} κατ· _{Prp} ὥρος, ^A καὶ _{Kon} ὁ _{ArtN} Τίτυρος ^N αὐτὰς ^A _{Pr} ἐλαύνει. _{PräAkt}	entlang down along and and der the sie them
[3] Τίτυρ ^V ἐμίν ^D _{Pr} τὸ _{ArtN} καὶ λὸν ^{AdjN} πεφιλαμένε, ^V _{PerM/P} βόσκε _{PräAktImv} τὰς ^{ArtA} αἴγας, ^A	mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
[4] καὶ _{Kon} ποτὶ _{Prp} τὰν ^{ArtA} κράναν ^A ἄγε _{PräAktImv} Τίτυρε, ^V καὶ _{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόρχαν ^A	und and zu toward der the und and den the
[5] τὸν ^{ArtA} λιβυ ^{AdjA} κὸν ^{AdjA} κνάκωνα ^A φυλάσσεο, _{PräM/Plmv} μή ^{Pt} τι ^A _{Pr} κορύψῃ. _{AorAktKnj}	den the libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
[6] οἱ ^O χαρίεσσ ^{AdjV} ἀμαρυλλί, ^V τί ^A _{Pr} μ ^A _{Pr} οὐκέτι ^{Adv} τοῦτο ^A _{Pr} κατ· _{Prp} ἄντρον ^A	holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7] παρκύπτοισα ^N _{PräAkt} καλεῖς _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἐρωτύλον; ^A ἢ ^{Pt} δέ ^{Pt} με ^A _{Pr} μισεῖς; _{PräAkt}	hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
[8] ἢ ^{Pt} δέ ^{Pt} γέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} στιμός ^{AdjN} καταφαίνομαι _{PräM/P} ἔγγύθεν ^{Adv} ἦμεν, _{ImpAkt}	ja indeed denn at least dir to you stumpf nasig snub nosed aus der Nähe from near
[9] νύμφα, ^V καὶ _{Kon} προγένειος; ^{AdjN} ἀπάγξασθαί _{AorM/Plnf} με ^A _{Pr} ποησεῖς. _{FuAkt}	und and vor bärting; fore bearded; mich me
[10] ἡνίδε ^{Adv} τοι ^D _{Pr} δέκα ^{Adj} μᾶλα ^A φέρω _{PräAkt} τηνῶθε ^{Adv} καθεῖλον, _{AorSAkt}	siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
[11] ὃ ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἐκέλευ _{AorSAkt} καθελεῖν _{AorSInfAkt} τού ^N _{Pr} καὶ _{Kon} αὔριον ^{Adv} ἄλλα ^{AdjA} τοι ^D _{Pr} οἰσῶ. _{FuAkt}	woher mich where me wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that du- you- und and morgen tomorrow anderes other dir for you
[12] θᾶσσαι ^{Adv} μὰν ^{Pt} θυμαλγές ^{AdjN} ἐμὸν ^{AdjN} ἄχος. ^N αἴθε ^{Pt} γε νοίμαν _{AorM/POp}	bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
[13] ἀ ^{ArtN} βομβεῦσα ^N _{PräAkt} μέλισσα ^N καὶ _{Kon} ἐς _{Prp} τεὸν ^{AdjA} ἄντρον ^A ἵκοίμαν _{AorM/POp}	die the summend buzzing und and in into dein your
[14] τὸν ^{ArtA} κισσὸν ^A διαδὺς ^N _{AorAkt} καὶ _{Kon} τὰν ^{ArtA} πτέριν, ^A ὃ ^D _{Pr} τὸν ^N _{Pr} πυκάσδῃ. _{PräAkt}	den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
[15] νῦν ^{Adv} ἐγνων _{AorSAkt} τὸν ^{ArtA} ἕρωτα. ^A βαρὺς ^{AdjN} θεός. ^N ἢ ^{Pt} δέ ^{Pt} λεαίνας ^G	nun now den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν^A ἐθῆλαζε, _{ImpAkt} δρυμῷ^D τέ^{Pt} νιν^A _{Pr} ἔτρεφε, _{ImpAkt} μάτηρ, ^N
und auch ihn
and and him
- [17] ὅς^N _{Pr} με^A _{Pr} κατασμύχων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὄστιον^A ἀχρίς^{Adv} ἕπται., _{PräAkt}
der mich me versengend singeing und in den into bis up to
- [18] ὡς^{Ij} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, _V _{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος.^N ὡς^{Ij} κυάνοφρου^{AdjV}
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, _V πρόσπτυξαί _{AorMedImv} με^A _{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ^A ὡς^{Kon} το^A φιλάσω. _{AorAktKnj}
mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι _{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D ἀδέα^{AdjN} τέρψις. ^N
auch and in leer empty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον^A τίλαί _{AorAktImv} με^A _{Pr} κατ[']_{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς, _{FuAkt}
den the für mich gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εγών^N _{Pr} Ἀμαρυλλί^V φίλα^{Adv} κισσοῖο^G φυλάσσω _{PräAkt}
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας^N _{AorAkt} καλύκεσσι^D καὶ^{Kon} εύόδῳ^{AdjD} μοιστι^{AdjD} σελίνοις.^D
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί^{Ij} εγώ, ^N _{Pr} τί^A _{Pr} πάθω; _{AorAktKnj} τί^N _{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; _{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις; _{PräAkt})
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀποδύν^N _{AorAkt} ἐξ^{Prp} κύματα^A τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι, _{PräM/P}
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνυνω^A σκοπιάζεται _{PräM/P} Ὄλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς.^N
so wie just as so the two der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, _{AorSAktKnj} τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται. _{PerM/P}
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων _{AorSAkt} πρῶν, _{Adv} ὅκα^{Kon} με^G _{Pr} μεμναμένω, _{DuN} _{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις _{PräAkt} με, ^A _{Pr}
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον^N ποτε^M μάξατο, _{AorM/P} τὸ^{ArtN} πλατάγημα, ^N
und auch nicht nor das the das the

[30]	ἀλλ ^A κον	αύτως ^{Adv}	ἀπαλῷ ^{AdjD}	ποτὶ ^{Prp}	πάχεος ^G	ἐξεμαράνθη. ^{AorPas}
	sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward		
[31]	εἰπε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀγροι ^N	ἀλαθέα ^{AdjN}	κοσκινό ^M	μαντις, N
	und and		wahre true			
[32]	ἀ ^{ArtN}	πρᾶν ^{Adv}	ποιολο ^N	γεῦσα ^N	Παραιβάτις, N	ούνεκ ^{Kon}
	die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking		weil because	ich I
						εγώ ^N
						μὲν ^{Pt}
[33]	τὶν ^A	πρ	ὅλος ^{Adv}	ἔγκειμαι, ^{PräM/P}	τὺ ^N	δέ ^{Pt}
	sie you		ganz whole		du you	aber but
						μευ ^G
						λόγον ^A
						οὐδένα ^{AdjA}
						ποιη- ^{PräAktKnj}
[34]	η̄ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	τοι ^{Pt}	λευ ^N	κὰν ^{AdjA}	διδυματόκον ^{AdjA}
	ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwillig gebärende twin bearing	
						αἴγα ^A
						ψυλάσσω, ^{PräAkt}
[35]	τάν ^{ArtA}	με ^A	πρ	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	Μέρ ^M
	die which	mich me	und and	die the	die the	μνωνος ^G
						ἐριθακίς ^N
						μελα ^N
						νόχρως ^{AdjN}
[36]	αίτει, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δω ^{FuAkt}	οι, ^D	ἐπει ^{Kon}	τύ ^N
	und and		ihr, to her,	da weil since	du you	μοι ^D
						πρ
						ἐνδιαθρύπτη- ^{PräAkt}
[37]	Ἄλλεται ^{PräM/P}	όφθαλμός ^N	μευ ^G	ό ^{ArtN}	δεξιός ^{AdjN}	η̄ ^{Pt}
		mein es of me	das the		rechte- right:	ρά ^{Pt}
						γ ^{Pt}
						ἰδησῶ ^{FuAkt}
[38]	αύτάν; ^A	ἀσεῦ ^M	μαι ^{FuM/P}	ποτὶ ^{Prp}	τάν ^{ArtA}	πίτυν ^A
	sie; her;			zu toward	der the	ῶδ ^{Adv}
						ἀπο [·]
						κλινθείς, ^N
						ΑορPas
[39]	καὶ ^{Kon}	κέ ^{Pt}	μ ^A	ισως ^{Adv}	ποτί ^{Prp}	δοι, ^{AorAktOp}
	und and	wohl at least	mich me	vielleicht perhaps	da weil since	ἐπει ^{Kon}
						ούκ ^{Pt}
						ἀδα ^M
						μαντίνα ^{AdjN}
						ἐστίν. ^{PräAkt}
[40]	Ιππομένης ^N	όκα ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τάν ^{ArtA}	παρθένον ^A	ῆθελε ^{ImpAkt}
	als when	ja indeed	die the			γάμαι, ^{PräMedInf}
[41]	μᾶλ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	χερσὶν ^D	ἐλών ^N	δρόμον ^A	ἄνυεν- ^{ImpAkt}
	sehr very	in in	genommen habend			ἀ ^{ArtN}
			having taken			δ ^{Pt}
						Αταλάντα ^N
[42]	ώς ^{Kon}	ἴδεν ^{AorSAkt}	ώς ^{Kon}	ἐμάνη ^{M/P}	ώς ^{Kon}	ἐς ^{Prp}
	wie as		wie as		wie as	in into
						βαθὺν ^{AdjA}
						ἄλατ ^A
						ἐρωτα ^A
[43]	τάν ^{ArtA}	ἀγέλαν ^A	χώ ^{KonArtN}	μάντις ^N	ἀπ [·] ^{Prp}	Οθρυος ^G
	die the	und der and the		von from		ἄγε ^{ImpAkt}
						Μελάμπους ^N

[44]	ές ^{Prt} Πύλον. ^A	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Βί ^G αντος ^G ἐν ^{Prt} άγκοι ^N ναισιν ^D ἐ [·] κλίνθη, ^{AorPas}
	nach to	die the aber but in in wessen of whom die the ist es ja then
[45]	μάτηρ ^N	ἀ ^{ArtN} χαρι ^E εσσα ^{AdjN} πε ^E ριφρονος ^{AdjG} Ἀλφεσι ^E βοίης. ^G
	die the anmutige graceful sehr klugen of wise	
[46]	τὰν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} κα ^E λαν ^{AdjA} Κυθέ ^A ρειαν ^A ἐν ^{Prt} ώρεσι ^D μᾶλα ^{Adv} νο ^E μεύων ^N PräAkt	
	die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ ^{Pt} οὐ ^{Adv} τῶς ^E ἄ ^E δωνις ^N ἐ [·] πὶ ^{Prt} πλέον ^{AdvKmp} ἄγαγε ^{AorSAkt} λύσσας, ^N AorAkt	
	nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,	
[48]	ἄστ ^{Kon} οὐ ^{δὲ} ^{Pt} φθίμε ^E νόν ^A PerM/P νιν ^A Pr ἄ ^E τερ ^{Prt} μα ^E ζοϊο ^G τί ^E θητι; ^{PräM/Plmv}	
	so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihm him ohne without	
[49]	ζαλω ^{AdjN} τὸς ^E μὲν ^{Pt} ἐ [·] μὶν ^D Pr ὁ ^{ArtN} τὸν ^{ArtA} ἄτροπον ^{AdjA} ὕπνον ^A ἰ ^E αύων ^N PräAkt	
	beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμί ^{ων, N} ζα ^E λῶ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} φί ^E λα ^{Adv} γύναι ^V ἴασι ^{ωνα} ^A	
	aber but liebe weise dear	
[51]	ὅς ^N Pr τοσ ^E σήν ^{AdjA} ἐκύ ^E ρησεν, ^{AorSAkt} ὅσ ^A Pr οὐ ^{Pt} πευ ^E σεισθε ^{FuM/P} βέ ^E βαλοι. ^{AdjN}	
	der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἄλγεω ^{PräAkt} τὰν ^{ArtA} κεφα ^E λάν, ^A τὶν ^A Pr δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέλει. ^{PräAkt} ούκέτ [·] ^{Adv} ἄ ^E είδω, ^{PräAkt}	
	den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer	
[53]	κεισεῦ ^M μαι ^{FuM/P} δὲ ^{Pt} πε ^E σών, N AorSAkt καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} λύκοι ^N ώδε ^{Adv} μ ^A Pr ἔ [·] δονται. ^{FuM/P}	
	gefallen seiend, having fallen, aber but wissen of whom und and die the so thus mich me	
[54]	ώς ^{Kon} μέλι ^A τοι ^{Pt} γλυκὺ ^{AdjN} τοῦτο ^N Pr κα ^E τὰ ^{Prt} βρόχθοι ^O ^G γέ ^E νοιτο. ^{AorMedOp}	
	dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktImv} μοι ^D Pr ώ ⁱ Κορύ ^D δων, V τίνος ^G Pr αὶ ^{ArtN} βόες; ^N ἴ ^{Pt} ρα ^{Pt} Φι ^E λώνδα; ^G
[2]	οὐκ, ^{Pt} ἀλλ [·] ^{Kon} Αἴγω ^E νος ^G βό ^E σκειν ^{PräAktInf} δέ ^{Pt} μοι ^D Pr αύτας ^A Pr ἔ [·] δωκεν. ^{AorSAkt}

nicht,
not,
sondern
but

aber
but
mir
to me
sie
them

[3]	η^{Pt}	πά^{Adv}	ψε^D Pr	κρύ^{βδαν^{Adv}}	τὰ^{ArtA}	πο^{θέσπερα^{AdjA}}	πάσας^{AdjA}	ἀμέλγεις; PräAkt
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	ἀλλ^{Kon}	ό^{ArtN}	γέ^{ρων^N}	ύφι^{ητι^{PräAkt}}	τὰ^{ArtA}	μοσχία^A	κήμε^{KonA}	ψυ^{λάσσει. PräAkt}
	sondern but	der the		die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς^N Pr	δ^{Pt}	ἐ^C Prp	τίν^A Pr	ἄφαντος^{AdjN}	ό^{ArtN}	βουκόλος^N	ώχετο^{ImpM/P}
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		χώραν;^A
[6]	οὐκ^{Pt}	ἄ^{κουσας; AorSAkt}	ἄ^{γων^N}	πράκτο^{PräAkt}	νιν^A Pr	ἐ^P Prp	Άλφεδὸν^A	ώχετο^{ImpM/P}
	nicht not		führend leading		ihn him	zu upon		Μίλων.^N
[7]	καὶ^{Kon}	πόκα^{Adv}	τῆνος^N Pr	ἔλαιον^A	ἐν^{Prp}	όφθαλμοισιν^D	ό^{πωπει; PerAkt}	
	und and	je once	jener that one	in in				
[8]	φαντί^{PräAkt}	νιν^A Pr	ἵρακλῆ^{I^D}	βίην^A	καὶ^{Kon}	κάρτος^A	ἐρίσδειν. AorAktInf	
		ihn him			und and			
[9]	κῆμ^{KonA}	ἔφαθ^{AorSAkt}	ά^{ArtN}	μάτηρ^N	Πολυδεύκεος^G	εῖμεν^{PräAktInf}	άμείνω.^{AdjA}	
	und mich and us	die the					besser. better.	
[10]	κώχετ^{Kon}	ἐχων^N PräAkt	σκαπάνων^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εἴκατι^{AdjD}	τουτόθε^{Adv}	μᾶλα.^A
	haltend having		und and	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι^{AorAktInf}	τοι^{Pt}	Μίλων^N	καὶ^{Kon}	τῶς^{Adv}	λύκος^N	αὐτίκα^{Adv}	λυσσῆν. AorAktInf
	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway		
[12]	ταὶ^{ArtN}	δαμάλαι^N	δ^{Pt}	αὐ^{Tov^A Pr}	μυκώμεναι^N	αἰδε^N Pr	ποθεῦντι.^D PräAkt	
	die the	aber but	ihm him	muhen d lowing		diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ^{ai^{AdjN}}	γ^{Pt}	α^ūται^N Pr	τὸν^{ArtA}	βουκόλον^A	ώς^{Kon}	κακὸν^{AdjA}	εὔρον. AorSAkt
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	η^{Pt}	μὰν^{Pt}	δειλαῖ^{ai^{AdjN}}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὐκέτι^{Adv}	λῶντι^D	νεμεσθαι. PräM/PInf
	ja indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer			
[15]	τήνας^G Pr	μὲν^{Pt}	δή^{Pt}	τοι^{Pt}	τὰ^{ArtG}	πόρτιος^G	αὐτὰ^N Pr	λέλειπται^{PerM/P}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	dir ja	der of the		selbst it self	
[16]	τώστιά.^N	μὴ^{Pt}	πρῶκας^A	σι^{Tizetai^{PräM/P}}	ώσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	τέττιξ^N	
	nicht not			so wie just as	der the			

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν, V	άλλ ^{Kon} ὁκά ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐπ ^{·Prp}	Αἰσάροιο^G νομεύω_{PräAkt}			
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon	
[18]	καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο^G καλὰ^{AdjA}	κώμυθα^A δίδωμι,_{PräAkt}					
	und and	weich soft		schöne fair			
[19]	ἄλλοκα^{Adv}	δέ^{Pt} σκαίρει_{PräAkt}	τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN}	ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.^A			
	anderswann at another time	aber but	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός^{AdjN}	μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN}	ταῦρος^N ὁ^{ArtN}	πυρρίχος.^{AdjN}	εἴθε^{Kon} λάχοιεν_{AorAktOp}		
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	
[21]	τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG}	Λαμπριάδα,^G τοὶ^{ArtN}	δαμόται,^N	ὅκκα^{Kon} θύωντι_{PräAkt}			
	die the	des to the	die the	wenn when			
[22]	τῷ^{ArtD} Ἡρα,^D τοιόνδε.^{AdjA}	κακοχράσμων^{AdjN}	γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN}	δᾶμος.^N			
	der to the	solch ein es- such a-	denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	καὶ^{Kon} μὰν^{Pt}	ἐξ^{Prp} Στομάλιμνον^A	ἐλαύνεται_{PräM/P}	ἐξ^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA}	Φύσκω,^A		
	und and	gewiss at least	in into	in into	und and	die the	
[24]	καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp}	τὸν^{ArtA} Νήαιθον,^A	ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN}	πάντα_{Pr} φύοντι,_{PräAkt}			
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	
[25]	αἰγίπυρος^N καὶ^{Kon}	κνύζα^N καὶ^{Kon}	εὐώδης^{AdjN}	μελίτεια.^N			
	und and	und and	wohl duftende sweet smelling				
[26]	φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}	βασεῦνται_{FuM/P}	καὶ^{Kon}	ταῖ^{ArtN} βόες^N	ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV}	Αἴγων^V	
	weh alas	weh alas	und and	die the	o O	Unglücklicher wretch	
[27]	εἰς^{Prp} Αἴδαν,^A	ὅκα^{Kon}	καὶ^{Pt} τὺ^N_{Pr}	κακᾶς^{AdjG}	ἢ^{Pt} πάσσαο_{ImpM/P}	νίκας,^A	
	in into	als when	auch and	du you	böser of evil		
[28]	χά^{KonArtN} σὺριγξ^N	εὐρῶτι^{AdjD}	παλύνεται_{PräM/P}	ἄν^A_{Pr} ποκ·^{Adv}	επάξα.^N	ΑορSAkt	
	und die and the	von Mildew with mildew		die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γ',^{Pt}	οὐ^{Pt} Νύμφας,^A	ἐπει^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	Πίσσαν^A ἀφέρπων^N	Π्रäAkt	
	nicht not	jene that one	ja, at least,	nicht not	da since	zu toward	weg schleichend going off
[30]	δῶρον^A ἐμοὶ^D_{Pr}	νιν^A_{Pr}	ἐλειπεν._{ImpAkt}	ἐγὼ^N_{Pr}	δέ^{Pt} τι^C_{Pr}	εἰμὶ_{PräAkt} μελικτάς,^N	
	mir to me	ihn him		ich I	aber but	irgend einer someone	

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύ	κας^G	άγ	κρούομαι, ^{PräM/P}	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω. ^G
	und gut and well	zwar at least	die					gut well	aber but	die	
[32]	αἰνέω ^{PräAkt}	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρό	τωνα, ^A	κα	λᾶ ^{AdjN}	πόλις, ^N	ἄ ^N	τε ^{Pt}	Ζά ^{κυνθος^N}
	die the	die the	auch and				schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πο	ταῶ ^{ov, AdjN}	ον,	τὸ ^{ArtN}	Λα	κίνιον ^N	ἀπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας^N
	und and	das the	Fluss	heiligtum, river place,		das the		wo eben where indeed	der indeed	der the	
[34]	Αἴγων^N	όγδώ	κοντα ^{Adj}	μό	νος^{AdjN}	κατε	δαίσατο ^{AorMed}	μάζας. ^A			
		achtzig eighty		allein alone							
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον^A	ἀπ ^{'Prp}	ώρεος^G	ἄγε ^{AorSAkt}	πι	άξας^N	AorAkt	
	dort there	und and	den the		von from			gepäckt habend		having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας^G	κῆ ^{Kon}	δωκ ^{'Kon}	Αμα	ρυλλίδι, ^D	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυ	ναῖκες^N	
	der of the						die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	άναυσαν, ^{AorSAkt}	Xω ^{KonArtN}	βου	κόλος^N	έξεγέ	λασσεν. ^{AorSAkt}				
	lang long		und der and the								
[38]	ῷ ^O χαρί ^{εσσ} ^{'AdjV}	Αμα	ρυλλί, ^V	μόνας^{AdjN}	σέθεν^G	πρ	ούδε ^{Pt}	θα	νοίσας ^{AorAktKnj}		
	anmutige graceful			allein alone	deiner of you		nicht einmal not even				
[39]	λασεύ ^{Mesθ} ^{'PräM/P}	ὅσον ^{Pr}	αίγες^N	ἐμίν ^D	πρ	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσον ^{Pr}	άπεσβης. ^{AorSAkt}			
	so sehr as much		mir to me			lieb, dear,	so sehr as much				
[40]	αἰαῖ ^{Ojj}	τῶ ^{ArtG}	σκλη ^{ρῶ} ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος, ^G	ός ^N	με ^A	λε	λόγχει. ^{PerAkt}		
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mirch me				
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	φίλε ^{AdjV}	βάττε. ^V	τάχ ^{'Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ ^{FuAkt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}			
			Freund dear	bald soon	morgen tomorrow			besser. better.			
[42]	ἐλπίδες^N	ἐν ^{Prp}	ζω ^{οῖσιν,} ^{AdjD}	άνελπι ^{στοι} ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θα	νόντες. ^N	ΑορSAkt			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but			Gestorbene. having died.				
[43]	χω ^{KonArtN}	Ζεὺς^N	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	Ὄει. ^{PräAkt}		
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least			heiter, clear,	anderswann at another time	aber but			
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt}	βάλλε ^{PräAktImv}	κά	τωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία. ^A	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	έλαίας^G		
			hinab down from	die the			der of the	denn for			

[45] τὸν ^{ArtA} θαλλὸν ^A τρώγοντι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} δύσσοσα. ^{AdjN} σίτθ' ^{PräAktImv} ὁ ^{ArtN} λέπαργος. ^N
den the	die the Unglücklichen. wretched.
[46] σίτθ' ^{PräAktImv} ὁ ^{ArtN} Κυμαίθα ^N ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. ^A οὐκ ^{Pt} ἐσακούεις; ^{PräAkt}	
die the	zu toward
[47] ἡξῶ ^{FuAkt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα ^A κακὸν ^{AdjA} τέλος ^A αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, ^N _{FuAkt}	ja yes
yes	den by the
	schlecht es bad
	sofort at once
	geben werden, giving,
[48] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἢ ^A πει ^{PräAktImv} του ^{τῶθεν.^{Adv}} ἵδι ^{'AorAktImv} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἄδει ^N πο ^{θέρπει.^{PräAkt}}	wenn if
not	von hier. from here.
	wiederum again
	erneut again
	diese this
[49] εἴθε ^{Kon} ἢ ^V ν ^{ImpAkt} μοι ^D πρό ^{Pr} ροι ^{κὸν^{AdjA}} τὸ ^{ArtA} λαγωβόλον, ^A ὥς ^{Kon} το ^A πάταξα. ^{AorSAkt}	o wäre would that
	mir to me
	knorrig es knotty
	das the
	so dass so that
	dich you
[50] θᾶσσαι ^{Adv} μ ^A πρώ ⁱ κορύδων ^V πὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} Διός· ^G ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄκανθα ^N	schnell hurry
me	o
	zu toward
	des the
	die the
	denn for
[51] ἀρμοῖ ^D μ ^A ὡδό ^{Adv} ἐπάταξ ^{'AorSAkt} ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. ^A ὡς ^{Adv} δὲ ^{Pt} βαθεῖαι ^{AdjN}	mech me
so	thus
	unter under
	den the
	wie how
	doch but
	tief deep
[52] τάτρακτυλλίδες ^N ἐντί. PräAkt κακῶς ^{Adv} ὁ ^{ArtN} πόρτις ^N ὅλοιτο. ^{AorM/POp}	
	schlecht badly
	die the
[53] ἐς ^{Prp} ταύταν ^A πρέτη ^{AorM/P} χασμεύμενος. ^N πρέμ/π ^{Pt} ὥρα ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις; ^{PräAkt}	in into
this	these that one
	gähnend. yawning.
	wahrlich then
	nun indeed
	ja at least
[54] ναι ^{Pt} ναί, ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ὄνύχεσσιν ^D τῷ ^{PräAkt} τέ ^{Pt} νιν ^A πρ ^{Knj} ἄδει ^N καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N _{Pr}	ja yes
yes	ja, yes,
mit den	with the
	auch and
	ihn. him-
	diese these
	und and
	selbst. same ones.
[55] ὀσσίχον ^{Adv} ἔστι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} τύμμα ^N καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα ^A δαμάζει. ^{PräAkt}	so groß as much
	der the
	und and
	so mächtig so big
[56] εἰς ^{Prp} ὄρος ^A ὅκχει ^{Kon} ἐπιπῆ ^{, PräAktKnj} μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἐρχεο ^{PräM/Plmv} Βάττε. ^V	auf into
	wenn when
	nicht not
	bar fuß barefoot
[57] ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὕρει ^D ράμνοι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι ^N κομέονται. ^{PräM/P}	im in
	denn for
	und and
	auch also
[58] εἴπει ^{AorAktImv} ὅγε ^{PräAktImv} μ ^A πρώ ⁱ κορύδων, ^V τῷ ^{ArtN} γε ^{Pt} ρόντιον ^N ἦ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} διώκει. ^{PräAkt}	mech me
	o
	das the
	wirklich then
	nun indeed

[59]	τήναν^A	Pr	τὰν^{ArtA}	κυά	νοιφρυν^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,^A	τᾶς^{ArtG}	ποκ^{'Adv}	ἐ κνίσθη;	AorM/P
	jene that one		die the	dunkel dark	brau browed		deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν^{Adv}		γ^{'Pt}	ώ ϊj	δει	λαῖε·^{AdjV}	πρό αν^{Adv}	γε^{Pt}	μὲν^{Pt}	αὐτὸς^N
	noch just now		at least	O		Armen- wretch-	earlier	ja	zwar indeed	himself
										hinzugangen gegangen seiend
										having come upon
[61]	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	τᾶ^{ArtD}	μάν	δρα^D	κατε λάμβανον_{ImpAkt}	ἄμος^{Adv}	ἐ νήργει.		ImpAkt
	und and	toward	der	the			indem while			
[62]	εὖ^{Adv}	γ^{'Pt}	ῶν	θρωπε^V	φι λοῖφα.	PräAkt	τό^{ArtN}	τοι^{Pt}	γένος^N	ἢ^{Kon}
	gut well	at least					das the	dir ja	at least	oder either
[63]	ἐγγύθεν^{Adv}	ἢ^{Kon}	Πά νεσσι^D	κα κονά μοισιν^{AdjD}		ἐ ρίσδεις.	PräAkt			
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked						

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges^V	ἐ μαí,	AdjV	τῇ νον^A	Pr	τὸν^{ArtA}	ποιμένα^A	τόνδε^A	Pr	Σι βύρτα^A
	meine, my,	jenen that one		den the			diesen this one			
[2]	φεύγετε_{PräAktImv}			τὸν^{ArtA}	Λά κωνα·^A	τό^N	μευ^G	Pr	νάκος^N	ἐ χθὲς^{Adv}
				den the		das the	mein es of me			gestern yesterday
[3]	οὐκ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}		τᾶς^{ArtG}	κρά νας;^G	σίττ'	PräAktImv	ἀμνίδες.^N		οὐκ^{Pt}
	nicht not	von from		der	the			nicht not		ἐσσο ρῆτε _{PräAkt}
[4]	τόν^A	μευ^G	Pr	τὰν^{ArtA}	σύ ριγγα^A	πρό αν^{Adv}	κλέ	ψαντα^A	AorSAkt	Κο μάταν;^A
	den the	mein es of me		die the		vorher before		gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν^{ArtA}	ποί αν^{AdjA}		σύ ριγγα;^A	τὺ^N	γάρ^{Pt}	ποκα^{Adv}	δῶλε^V		Σι βύρτα^V
	die the	welche what kind		du you		denn for		einst once		
[6]	ἐκτάσα^N	AorSAkt		σύριγ γα;^A	τί^{Pr}	δ^{.Pt}	οὐκέτι^{Adv}	σὺν^{Prp}	Κορύ δωνι^D	
	gestimmt habend having made			warum why		aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ_{PräAkt}		τοι^{Pt}	καλά μας^A	αὐ λὸν^A	ποπ πύσδεν_{InfAkt}	ἐ χοντι;^D			PräAkt
			dir ja at least				habend; to the having;			
[8]	τάν^{ArtA}	μοι^D	Pr	ἐ δωκε_{AorSAkt}	λύ κων^N	ώ λεύθερε.^{AdjV}	τὶν^A	δὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	ποιον^{AdjN}
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

[9] Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N gestohlen habend having stolen	AorSAkt	πόκινος ^{Adv} einst when	ἐβασικός; ^A	εἰπε ^{AorAktImv}	Κομάτα. ^V			
[10] οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρος ^D dem the	τῷ ^{ArtD}	δεσπότης ^D Irgend etwas anything	ἵπτιος ^{ImpAkt}	τι ^{A Pr}	ἐνεύδειν. ^{PräAktInf}		
[11] τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος ^N den the	μοι ^{D Pr}	ἔδωκε, ^{AorSAkt}	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἀνίκινος ^{Kon}	ἔθυσε ^{AorSAkt}		
[12] ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις ^D den to the	τὰν ^{ArtA}	αἴγα. ^A	τὺ ^{N Pr}	δ ^{Pt} ὡ ^{ij} κακές ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τόκινος ^{Adv}	ἐτάκευ ^{AorAkt}	
[13] βασκαίνων, ^N neidend seiend, begrudiging,	ΠρäAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^{A Pr}	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας. ^{AorSAkt}	
[14] οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^{A Pr}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λάκων ^N
nicht not	ihn selbst him self	den the	den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least		
[15] τὰν ^{ArtA}	βαίταν ^A	ἀπέδυστος ^{AorSAkt}	ὁ ^{ArtN}	Καλαϊθίδος, ^G	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τίνας ^{A Pr}		
die the	der the	der the	der the	der the	oder or	hinab nach down along	jenen those		
[16] ταῖς ^{ArtG}	πέτρας ^G	ῶν θρωπεύματα ^V	μανεῖς ^{N AorM/P}	ἐξ ^{Prp}	Κράθιν ^A	ἀλοίμαν. ^{AorM/POp}			
der of the		rasend seiend having gone mad	in into						
[17] οὐ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^{A Pr}	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας ^A	ὦ γαθεῖν ^{iJV}	Νύμφας, ^A		
nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the		o Bester O good man			
[18] αἵτε ^{NPt}	μοι ^{D Pr}	ἴλα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὔμενές ^{AdjN}	τελέθειν ^{PräAktOp}			
die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed				
[19] οὐ ^{Pt}	τευχός ^{G Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα ^A	λαθών ^{N AorAkt}	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτας. ^N			
nicht not	irgend jemandes of anyone	die the		unbemerkt seiend having escaped notice					
[20] αἰ ^{Kon}	τοι ^{D Pr}	πιστεύσαιμι ^{AorAktOp}	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν. ^{AorM/POp}			
wenn if	dir ja at least		die the						
[21] ἀλλά ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆπτι ^{PräAkt}	ἔριφον ^A	θέμεν ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	
aber but	nun then	wenn if					zwar at least	nichts nothing	
[22] ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^{D Pr}	διαείσομαι ^{FuM/P}	ἔστε ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	ἀπείπης. ^{AorAktKnj}		
heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least		bis until	wohl at least			

[23] ὅς ^N ποτ᾽ ^{Adv} ή ^A θαναί ^{αν} _{AdjA} ἔριν ^A ἥρισεν. _{AorSAkt} ἡνίδε ^{Adv} κεῖται _{PräM/P}
einst once athenischen Athenaeen hier lo here
[24] ὥριφος. ^N ἀλλά ^{Kon} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} εὐβοτὸν ^{AdjA} ἀμνὸν ^A ἔρισδε. _{PräAktImv}
aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture
[25] καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ὦ ^{Ij} κίνα ^{δος} _V τὺ ^N _{Pr} τάδ᾽ ^A _{Pr} ἐσσεται _{FuAkt} εξ ^{Prp} ἴσω ^{AdjD} ἀμίν; ^D _{Pr}
und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
[26] τίς ^N _{Pr} τρίχας ^A ἀντ᾽ ^{Prp} ἔριων ^G ἐποκίξατο; _{AorM/P} τίς ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} παρεύσας ^N _{AorAkt}
wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted
[27] αἰγὸς ^G πρατοτόκοιο _{AdjG} κακὰν ^{AdjA} κύνα ^A δήλετ ['] _{PräM/P} ἀμέλγειν; _{PräAktInf}
erst gebärenden first born schlechte bad δήλετ ['] PräM/P ἀμέλγειν; PräAktInf
[28] ὅστις ^N _{Pr} νικασεῖν _{FuInfAkt} τὸν ^{ArtA} πλατίον ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τὸν ^N _{Pr} πεποίθεις _{PerAkt}
wer whoever νικασεῖν _{FuInfAkt} den the breiten broad wie as du you πεποίθεις _{PerAkt}
[29] σφᾶξ ^N βομβέων ^N _{PräAkt} τέττιγος ^G ἐναντίον. ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} το ^D _{Pr}
summend seiend buzzing τέττιγος ^G gegenüber. opposite. ἀλλὰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} aber but denn for οὐ ^{Pt} nicht not το ^D _{Pr} dir at least
[30] ὥριφος ^N ισοπαλῆς, ^{AdjN} τυῖδ ^D _{Pr} ὁ ^{ArtN} τράγος ^N οὔτος. ^N _{Pr} ἔρισδε. _{PräAktImv}
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither τυῖδ ^D _{Pr} τράγος ^N οὔτος. ^N _{Pr} dies er. this.
[31] μὴ ^{Pt} σπεῦδ· _{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} το ^D _{Pr} πυρὶ ^D θάλπεαι. _{PräM/P} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῆ _{PräAktKnj}
nicht not nicht not denn for το ^D _{Pr} πυρὶ ^D θάλπεαι. _{PräM/P} ἄδιον ^{AdvKmp} süßer sweeter
[32] τεῖδ ^D _{Pr} ὑπὸ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} κότινον ^A καὶ ^{Kon} τάλσεα ^A ταῦτα ^A _{Pr} καθίξας. ^N _{AorAkt}
hier here unter under die the und and κότινον ^A καὶ ^{Kon} τάλσεα ^A ταῦτα ^A _{Pr} καθίξας. ^N _{AorAkt}
[33] ψυχρὸν ^{AdjN} ὕδωρ ^N του ^{Adv} τεῖ ^{Adv} καταλείβεται. _{PräM/P} ὕδε ^{Adv} πεφύκει _{PerAkt}
kalt cold hier here τεῖ ^{Adv} καταλείβεται. _{PräM/P} ὕδε ^{Adv} πεφύκει _{PerAkt}
[34] ποιά ^N χά KonArtN στιβάς ^N ἄδε, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀκρίδες ^N ὕδε ^{Adv} λαλεῦντι. _{PräAkt}
und die and the χά KonArtN στιβάς ^N ἄδε, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀκρίδες ^N λαλεῦντι. _{PräAkt}
[35] ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} σπεύδω [·] _{PräAkt} μέγα ^{Adv} δ· ^{Pt} ἀχθομαι _{PräM/P} εἰ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} με ^A _{Pr} τολμῆ _{PräAktKnj}
aber but nicht not etwas anything τι ^A _{Pr} σπεύδω [·] _{PräAkt} μέγα ^{Adv} δ· ^{Pt} ἀχθομαι _{PräM/P} εἰ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} με ^A _{Pr} τολμῆ _{PräAktKnj}
[36] ὅμμασι ^D τοῖς ^{ArtD} ὅρθοισι ^{AdjD} ποτιβλέπειν. _{PräAktInf} ὅν ^A _{Pr} ποκ· ^{Adv} ἐόντα ^A _{PräAkt}
den the geraden straight ποτιβλέπειν. _{PräAktInf} ὅν ^A _{Pr} ποκ· ^{Adv} ἐόντα ^A _{PräAkt}

[37]	παῖδ' ^A ἔτι ^{Adv}	ἐγὼν ^N _{Pr}	ἔδι δασκού.	ImpAkt	ἴδι' ^{PrÄktImv}	ἀ ^{ArtN} χάρις ^N	ἐξ ^{Prp} τι ^A _{Pr}	ποθε ^{Pt}	ἔρπει. ^{PrÄkt}
	noch still	ich I			die the	in into	was what	einmal ever	
[38]	Θρέψαι. ^{AorAktImv}	καὶ ^{Kon}	λυκιδεῖς,	AdjA	Θρέψαι. ^{AorAktImv}	κύνας, ^A	ώς ^{Kon}	το ^N _{Pr} φά γωντι. ^{AorAktKnj}	
	und and		Wolf artige, wolf whelps,		so that	du you			
[39]	καὶ ^{Kon} πόκ' ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	τεῦς ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	μαθὼν ^N _{AorAkt}	καλὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N _{AorAkt}	
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or auch also gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'; _{PerM/P}	ῷοι φθονε _{PerM/P}	ρὸν ^{AdjN}	το ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀπρεπὲς ^{AdjN}	ἀνδρίον ^N	αὕτως. ^{Adv}	
	O O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly			einfach so. just so.	
[41]	...								
[42]	ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	ἔρφ' ^{PrÄktImv}	ῷος', ^{Adv}	ἔρπε, ^{PrÄktImv}	καὶ ^{Kon}	ὕστατα ^{Adv}	βουκολιαξῆ. ^{PrÄktKnj}		
	aber but	denn for	so hier, hither,		und and	zuletzt last			
[43]	οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ _{FuAkt}	τῇ νεῖ. ^{Adv}	το ^N τεῖ. ^{Adv}	δρύες, ^N	ῳδε ^{Adv}	κύπειρος, ^N			
	nicht not	dorthin- there-	hier here		so hier here				
[44]	ῷος ^{Adv}	καλὸν ^{AdjN}	βομβεῦντι ^D _{PrÄkt}	ποτὶ ^{Prp}	σμήνεσσι ^D	μέλισσαι. ^N			
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward					
[45]	ἔνθα ^{Adv}	ὔδατος ^G	ψυχρῶς ^{AdjG}	κρᾶναι ^N	δύο. ^{Adj}	ταὶ ^{ArtN} δ· ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	δένδρει ^D	
	dort there		kalten cold		zwei- two-	die the	aber but	auf upon	
[46]	ὅρνιχες ^N	λαλαγεῦντι. ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	ἀσκιὰ ^N	οὐδὲν ^N _{Pr}	ὁμοία ^{AdjN}			
			und and	die the	nichts nothing	gleich like			
[47]	τῷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp}	τίν. ^D _{Pr}	βάλλει. ^{PrÄkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN} πίτυς ^N	ὑψόθε ^{Adv}	κώνοις. ^D	
	der to the	neben beside	dir- you-	aber but	und and	die the	von oben from above		
[48]	ἥ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀρνακίδας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἵρια ^A	τεῖδε ^{Adv}	πατησεῖς. _{FuAkt}	
	wahrlich indeed	ja at least		und and	und also	hier here			
[49]	αἴκ· ^{Kon}	ἔνθης, _{AorM/PKnj}	ὕπνω ^D	μαλακώτερα. ^{AdjKmpN}	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τραγεῖα ^{AdjN}		
	wenn if at least			weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish		
[50]	ταὶ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp}	τίν ^D _{Pr}	ὅσδοντι. ^{PrÄkt}	κακώτερον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	το ^N _{Pr}	περ ^{Pt}	ὅσδεις. ^{PrÄkt}	
	die the	bei beside	jene m you	schlechter worse	als than	du you	doch indeed		
[51]	στασῶ _{FuAkt}	δὲ ^{Pt}	κρατῆρα ^A	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος ^G			
		aber but		großen great	weißen of white				

[52] ταῖς ^{ArtD} Νύμ φαις, ^D στα σῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} ἐ λαίω. ^D	den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another
[53] αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης, ^{AorM/PKnj} ἀπαλᾶν ^{AdjA} πτέριν ^A ὥδε ^{Adv} πατησεῖς ^{FuAkt}	wenn if aber but at least wohl auch and du you zarte soft so hier here
[54] καὶ ^{Kon} γλάχων ^A ἀνθεῦσαν. ^N _{PräAkt} ύπεσσεῖται ^{FuM/P} δὲ ^{Pt} χιμαρᾶν ^G	und and blühend seiend-having flowered aber but
[55] δέρματα ^N τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} τετράκις ^{Adv} ἀρνῶν. ^G	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
[56] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς ^A τῷ ^{ArtD} Πανὶ ^D γάλακτος, ^G	aber but acht eight zwar at least dem to the
[57] ὀκτὼ ^{Adj} δὲ ^{Pt} σκαφίδας ^A μέλιτος ^G πλέα ^{AdjA} κηρί ^A ἐχοίσας. ^N _{PräAkt}	acht eight aber but voll full haltend. having.
[58] αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέ ρισδε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} βουκόλι άσδευ· ^{PräAktImv}	von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here
[59] τὰν ^{ArtA} σαυτῷ ^G _{Pr} πατέων ^G ἔχε ^{PräAktImv} τὰς ^{ArtA} δρύας. ^A ἀλλὰ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr}	die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
[60] τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; ^{FuAkt} αἴθ ^{Kon} ἐνθοι ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN} βουκόλος ^N ὡδ ^{Adv} ὁ ^{ArtN} λυκώπας. ^N	wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
[61] οὐδὲν ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} τίνω ^A _{Pr} ποτὶ δεύομαι ^{PräM/P} ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα, ^A	nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
[62] αἰ ^{Kon} λῆς, ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} δρυτόμον ^A βωστρήσομες, ^{FuAkt} δος ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} ἐρείκας ^A	wenn if den the der who die the
[63] τίνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τὸν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται ^{PräM/P} ἔστι ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} Μόρσων. ^N	jene those die the neben beside der him aber but
[64] βωστρέωμες ^{PräAktKnj} τὺ ^N _{Pr} κάλει ^{PräAktImv} νιν. ^A _{Pr} ἵθ ['] ^{PräAktImv} ὦ ^{ij} ξένε ^V μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον ^{AorAktImv}	einge treten seiend-having come in du you ihn. him. o o ein wenig a little
[65] τεῖδ ^{Adv} ἐνθών. ^N _{AorAkt} ἄμμες ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ^{PräAkt} ὅστις ^N _{Pr} ἄρειων ^{AdjKmpN}	hier here einge treten seiend-having come in wir we denn for wer who ever besser better

[66]	βουκολι	αστάς^N	έστι.	PräAkt	τù^N	Pr	δ.	Pt	ώ	ij	φίλε	AdjV	μήτ.	Kon	έμε	A	Pr	Μόρσων	V	
					du	you	aber	but	o		Freund	dear	weder	neither	mich	me				

[67]	ἐν	Prp	χάρι	τι^D	κρί	νης,	PräAktKnj	μήτ.	Kon	ών	Pt	τύγα^N	Pr	τοῦτον^A	Pr	ό	νάσης,	AorMedKnj	
	in	in			weder	nor	nun	then	du	you	at least		diesen	this one					

[68]	ναι	Pt	ποτί	Prp	τᾶν	ArtG	Νυμ	φᾶν^G	Μόρ	σων	V	φίλε	AdjV	μήτε	Kon	Κομάτα	D	
	ja		bei	toward	den	of the						Freund	dear	weder	nor			

[69]	τὸ	ArtA	πλέον	AdjKmpA	ἰθύ	νης,	PräAktKnj	μήτ.	Kon	ών	Pt	τύγα^N	Pr	τῶδε	Pr	χαρίξη	AorAktKnj	
	das	the	Mehr	more			weder	nor	nun	then	du	you	at least	diesem	to this one			

[70]	ἄδε	N	ποι	D	ά	ArtN	ποί	μνα	τῶ	ArtD	Θεουρίω	D	έστι	PräAkt	Σι	βύρτα,	G
	dies	hier	dir	at least	die	the			des	to the							

[71]	Εύμαρα	N	δὲ	Pt	τὰς	ArtA	αἴγας	A	օρῆς	PräAkt	φίλε	AdjV	τῶ	ArtD	Συβα	ρίτα.	D
	aber	but			die	the					Freund	dear		des	to the		

[72]	μή	Pt	τύ	N	πις	N	πιρώ	τη	AorAkt	πὶ	Adv	τῶ	ArtD	Διός,	G	αῖτε	Kon	Σι	βύρτα
	nicht	not	du	you	jemand	someone			einst	toward	bei dem	the		ob	whether				

[73]	αἴτ	Kon	έμόν	AdjN	έστι	PräAkt	κά	κιστε	AdjSupV	τὸ	ArtN	ποίμνιον,	N	ώς	Adv	λάλος	AdjN	έσσι.	PräAkt
	oder	ob	mein	my			Schlechtester	worst		das	the		wie	how	geschwägig	talkative			

[74]	βέντισθ	ij	ούτος,	N	πέ	γω	N	μὲν	Pt	άλαθέα	AdjA	πάντ	A	πράγο	ρεύω	PräAkt		
	bravo	be off	dieser,	this one,	ich	I	zwar	indeed	wahr es	true	alles	all						

[75]	κούδεν	KonA	παχέο	μαι.	PräM/P	τύ	N	δ.	Pt	αίγαν	Adv	φιλο	κέρτομος	AdjN	έσσι.	PräAkt		
	und	nichts	and	nothing			du	you	aber	but	gar		spott	liebend				

[76]	εῖα	ij	λέγ	PräAktlmv	ει	Kon	τι	A	πέ	γεις,	PräAkt	και	Kon	τὸν	ArtA	ξένον	A	ές	πόλιν
	nun	come	now		wenn	if	etwas	anything				und	and	den	the	in	into	wieder	again

[77]	ζῶντ	A	άφες	AorSAktlmv	ώ	ij	Παι	άν,	V	η	Pt	στωμύλος	AdjN	ησθα	ImpAkt	Κομάτα.	V	
	lebend	seiend	living		O	O		wahrlich	truly			schwatz haft						

[78]	ται	ArtN	Μοι	σαι	N	με	Pr	φι	λεῦντι	PräAkt	ποι	λὺ	Adv	πλέον	AdvKmp	η	Kon	τὸν	ArtA
	die	the	mich	me				viel	much		mehr	more		als	than		den	the	

[79]	Δάφνιν.	A	έγω	N	Pr	δ.	Pt	αύ	ταις	D	πρ	χιμά	ρωας	A	δύο	Adj	πρᾶν	Adv	ποκ	Adv
	ich	I	aber	but				ihnen	to them		zwei	two		vorhin	just now		ein	once		

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλιων ^N φιλέει ^{PräAkt} μέγα, ^{Adv} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. _{PräAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα ^N καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει. _{PräAkt}	ich I die the aber but und and ja indeed
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοιπάς ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ^A ἀμέλγω, _{PräAkt}	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παιᾶς ^N ποθορεῦσα ^N _{AorAkt} "τάλαν" ^{iij} λέγει _{PräAkt} "αὐτὸς ^N _{Pr} ἄμέλγεις; _{PräAkt} "	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"
[84]	φεῦ ^{iij} φεῦ ^{iij} Λάκων ^N τοι ^D _{Pr} ταλάρως ^A σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ _{PräAkt}	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
[85]	τυρῶ ^G καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι ^D παῖδα ^A μολύνει. _{PräAkt}	und and den the unreifen un bearded in in in in
[86]	βάλλει _{PräAkt} καὶ ^{Kon} μάλιστ ^D τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ^A ἄ ^{ArtN} Κλεαρίστα ^N	auch and and the die the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας ^A παρελαντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππολιάσδει. _{PräAkt}	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας ^N τὸν ^{ArtA} ποιμένα ^A λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PräAkt}	und mich and me denn for der the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἔκμαίνει _{PräAkt} λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αύχένα ^A σείετ ['] _{PräM/P} ἔθειρα. ^N	glänzend sleek aber but entlang besidē gleich smooth gleich smooth entgegen gehend meeting
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἔστι _{PräAkt} κυνόσβατος ^N ούδ ^{KonPt} άνεμονα ^N	sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, ^A τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα ^N παρ ^{Prp} αίμασιαῖσι ^D πεφύκει. _{PerAkt}	gegen toward deren of the an by
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἄκυλοις ^{AdjD} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχουτι _{PräAkt}	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt. like smooth. die the zwar indeed
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἀπὸ ^{Prp} πρινοιο ^G λεπύριον, ^A αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ ^{AdjN}	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	σῶ FuAkt der to the	παρθένω D sofort at once	αύτίκα Adv denn	φάσσαν A for
[95]	ἐκ Prp aus out of	τὰς ArtG der the	ἀρκεύ θω G herab genommen habend-	καθει λών. N AorAkt having taken down.	τη νει Adv dort there	γὰρ Pt denn for
[96]	ἀλλ Kon sondern but	ἐγὼ N ich I	ἐξ Prp in into	χλαι ναν A weichen soft	μαλα κὸν AdjA πόκον, A wenn when	όπποκα Kon πέξω FuAkt wenn when
[97]	τὰν ArtA das the	οἰν A the	τὰν ArtA das the	πέλ λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί δα D δω ρήσομαι FuMed selbst. my self.	αύτός. N Pr
[98]	σίττ ij Prp pst hush	ἀπὸ Prp von from	τὰς ArtG der the	κοτί νω G die the	μηκάδες. N ώδε Adv hier here	νέ μεσθε, PräM/P me
[99]	ώς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κά ταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο A Pr dieses this	γε ὀλοφον A die the	αὶ ArtN τε Pt und and
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπὸ Prp von from	τὰς ArtG der the	δρυδὸς G dieser this one	οὗτος N Pr der the	Κύναρος N κα Kon τε Pt und and
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκη σεϊσθε FuM/P einst once		ποτ Adv einmal once	άντολάς, A wie as	ὁ ArtN der the
[102]	ἔστι PräAkt aber but	δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	γαυλὸς N zypressen holzen, cypress made,	κυπαρίσσινος, AdjN ἔστι PräAkt aber but	κρατήρ , N auch and
[103]	ἔργον N Πραξιτέ	λευς. G	τὰ ArtD dem to the	παιδὶ D aber but	ταῦτα A Pr dieses these	ψυλάσσω. PräAkt
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι PräAkt	κύων N φιλοποίμνιος,	AdjN Herden liebend, flock loving,	δές N Pr der who	λύκος A ἄγχει, PräAkt
[105]	δν A Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ D δι δωμι PräAkt	τὰ ArtA die the	θηρία A πάντα AdjA alle all	διώκειν. PräAktInf διώκειν.
[106]	ἀκρίδες, V die who	αῖ N Pr den the	τὸν ArtA φραγμὸν A ὑπερπαδῆτε PräAktKnj		τὸν ArtA den the	ἀμόν, A Pr unseren, our,
[107]	μή Pt nicht not	μευ G Pr meines of me	λωβα σεϊσθε FuM/P	τὰς ArtA die the	άμπελος. A ἐντὶ PräAkt denn for	γὰρ Pt denn for

[108]	τοὶ ^{ArtN} τέτιγες, N όρητε ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} σιπόλον^A ώς ^{Kon} έρεθίζω. ^{PräAkt}	ihr the den the wie how
[109]	οὐτῶς ^{Adv} χύμες ^{KonN} πρ θην ^{Pt} έρεθίζετε ^{PräAkt} τῶς ^{ArtDu} καλαμευτάς. ^A	so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the
[110]	μισέω ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δασού κέρκος ^{AdjA} ἀλώπεκας, ^A αἱ ^N πρ τὰ ^{ArtA} Μίκωνος^G	die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the die the
[111]	αἰεὶ ^{Adv} φοιτῶ ^{σαι} ^N πρ τὰ ^{ArtA} ποθέσπερα ^{AdjA} ράγιζουντι. ^{PräAkt}	immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
[112]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγὼ ^N πρ μισέω ^{PräAkt} τῶς ^{ArtDu} κανθάρος, ^A οἱ ^N πρ τὰ ^{ArtA} Φιλώνδα^G	und and denn for ich I die beiden the die who die the die the
[113]	σῦκα ^A κατατρώγοντες ^N πρ ὑπανέμιοι ^{AdjN} φορέονται. ^{PräM/P}	ab fressend devouring down wind getrieben down wind
[114]	ἥτο ^{Pt} μέμνα, ^{PerM/P} ὅκ ^{Kon} ἐγώ ^N πρ το ^A κατήλασσα, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^N πρ σεσαρώς ^N περ ^{Akt}	etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv} ποτε ^{κιγκλίζευ} ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG} δρυὸς^G εἴχεο ^{ImpM/P} τήνας; ^A πρ	gut well und and der the jene; those;
[116]	τοῦτο ^N μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέμναμ- ^{PerM/P} ὅκα ^{Kon} μάν ^{Pt} ποκα ^{Adv} τεῖδε ^{Adv} το ^A δήσας ^N πρ	dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
[117]	Εὐμάρας^G ἐκάθηρε ^{AorAkt} καλώς ^{Adv} μάλα, ^{Adv} τοῦτο ^N γ ^{Pt} ἴσαμι. ^{PräAkt}	gut well gut well sehr, very, dies this at ja least
[118]	ἥ ^{Pt} δῆ ^{Pt} τις ^N πρ Μόρσων^N πικραίνεται. ^{PräM/P} ἥτιχι ^{Pt} παρήσθευ; ^{ImpAkt}	ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all
[119]	σκίλλας ^A ἰών ^N πρ γραίας ^{AdjG} ἀπό ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα ^{Adv} τίλλειν. ^{PräAktInf}	gehend going der Alten old von from sogleich straightway
[120]	κὴγὼ ^{KonN} πρ μάν ^{Pt} κνίζω ^{PräAkt} Μόρσων^A τινά. ^A πρ καὶ ^{Kon} τὸ ^N πρ δὲ ^{Pt} λεύσσεις. ^{PräAkt}	und ich and I ja at least irgend einen. someone und and du you aber but
[121]	ἐνθῶν ^N πρ τὰν ^{ArtA} κυκλάμινον^A ὄρυσσέ ^{PräAktImv} νυν ^{Adv} ἔς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Ἄλεντα. ^A	hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμερα^N ἀνθ^{'Prp} ὕδατος^G ῥείτω_{PräAktImv} γάλα, N καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δὲ^{Pt} Κράθι^D
statt des
instead of
und
and
du
you
aber
but

[123] οἶνω^D πορφύροις, AdjD τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τ^{'Pt} οἴσυα^N καρπὸν^A ἐνείκαι, AorAktInf
purpur farbenen,
purple,
die
the
aber
but
auch
and

[124] ῥείτω_{PräAktImv} χα^{KonArtN} Συβαρῖτις^N ἐμίν^D_{Pr} μέλι, N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πότορθρον^N
und die
and the
mir
to me
und
and
das
the

[125] ἀπαῖς^{ArtN} παῖς^N ἀνθ^{'Prp} ὕδατος^G τῷ^{ArtD} κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι, AorAktImv
das
the
statt des
instead of
in der
the

[126] ταὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐμαῖ^{AdjN} κύτισόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγιλον^A αἴγες^N ἐδοντι, PräAkt
die
the
zwar
at least
meine
my
und
and
auch
also

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον^A πατέοντι_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομάροισι^D κέχυνται, PerM/P
und
and
und
and
in
in

[128] ταῖσι^{ArtD} δέ^{Pt} ἐμαῖς^{AdjD} οὐ^D εσσι^D πάρεστι_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μελί^{τεια^N}
den
to the
aber
but
meinen
my
zwar
at least
der
the

[129] φέρβεσθαι, PräM/PlInf πολλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ρόδα^A κίσθος^N ἐπανθεῖ, PräAkt
reichlich
much
aber
but
und
and
wie
as

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{'PräM/P} Ἀλκίπιπας, G ὅτι^{Kon} με^A_{Pr} πρῶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφίλασε_{ImpAkt}
nicht
not
weil
because
mich
me
vorhin
beforetime
nicht
not

[131] τῶν^{ArtG} ὡς^{Twn} καθελοῖσ', N_{AorAkt} ὥστα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὰν^{ArtA} φάσσαν^A ἐδωκα, AorSAkt
der
of the
abgenommen habend,
having taken off,
als
when
ihr
to her
die
the

[132] ἀλλ^{'Kon} ἐγώ^N_{Pr} Εὔμηδευς^A ἔραμαι_{PräM/P} μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{'Kon} αὐτῷ^D_{Pr}
sondern
but
ich
I
sehr-
greatly-
und
and
denn
for
wenn
when
ihm
to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ^{'A} ὡρεξα, AorAkt καλόν^{AdjA} τι^A_{Pr} με^A_{Pr} κάρτ^{'Adv} ἐφίλασεν, AorAkt
die
the
schön es
fair
etwas
something
mich
me
sehr
very

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} Λάκων^N ποτ^{'Adv} ἀηδόνα^A κίσσας^A ἐρίσδειν, PräAktInf
nicht
not
erlaubt
lawful
je
ever

[135] οὐδ^{'Kon} ἔποπας^A κύκνοισι^D τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὡϊ τάλαν^{AdjV} ἐσσι_{PräAkt} φιλεχθής^{AdjN}
noch
nor
du
you
aber
but
o
Unglücklicher
wretch
verhasst.
hateful.

[136]	παύσα	σθαι _{AorM/PlInf}	κέλο	μαι _{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα. ^A	τὶν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Κο	μάτα ^A
					den the		den him	aber but		
[137]	δωρεῖ	ται _{PräM/P}	Μόρ	σων ^N	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα. ^A	καὶ _{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Θύσας ^N _{AorAkt}
					die the		und and	du you	aber but	geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις ^D	Μόρ	σωνι ^D	καὶ λὸν ^{AdjA}	κρέας ^A	αὐτίκα ^{Adv}		πέμψον. _{AorAktImv}
						gut es good		sofort at once		
[139]	πεμψῶ _{FuAkt}	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα. ^A	φρι	μάσσεο _{PräM/PlImv}	πᾶσα ^{AdjN}	τρα	γίσκων ^G	
		ja yes	den the				jede all			
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα. ^N	κή	γὼ _{KonN}	πρ	γὰρ ^{Pt}	ἴδ ^{AorAktImv}	ώς _{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}
		jetzt now	und ich and I		denn for		wie how	sehr greatly		καχαζῶ _{FuAkt}
[141]	κατ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκω	νος ^G	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος, ^G	ὅττι _{Kon}	πόκ ^{Adv}	ἡδη ^{Adv}	
		gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once	schon already	
[142]	ἀνυσά	μαν _{AorAkt}	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν. ^A	ἐς ^{Prp}	ώρανὸν ^A	ὑμιν ^D _{Pr}	ἀλεῦμαι. _{PräM/P}		
		die the		in into		to you all				
[143]	αἰγες ^N	ἐ	μαι ^{AdjN}	θαρ	σεῖτε _{PräAktImv}	κε	ρούτιδες. ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὕμε ^A _{Pr}	
		meine my			behornte- horned ones-		morgen tomorrow	euch you all		
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐ	γὼ ^N _{Pr}	λου	σῶ _{FuAkt}	Συβα	ρίτιδος ^{AdjG}	ἔνδοθι ^{Adv}	λίμνας. ^A	
		alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis		innen within			
[145]	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας ^N	ὁ ^{ArtN}	κο	ρυπτίλος, ^{AdjN}	εἰ _{Kon}	τιν ^A _{Pr}	ὁ ^{χευσεῖς_{FuAkt}}	
		dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,		wenn if	irgend eine someone		
[146]	τὰν ^{ArtG}	αι	γῶν, ^G	φλασ	σῶ _{FuAkt}	τυ ^A _{Pr}	πρὶν ^{Adv}	ἥ _{Kon}	γ ^{Pt}	ἐμὲ ^A _{Pr}
		der of the				dich you	ehre before	als than	at ja least	mich me
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις ^D	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν. ^A	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	πάλιν. ^{Adv}	ἀλλὰ _{Kon}
		den to the	die the		der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	γενοίμαν, _{AorM/Pop}
[148]	αι _{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A _{Pr}	φλάσ	σαιμι, _{AorAktOp}	Με	λάνθιος ^N	ἀντὶ ^{Prp}	Κο	μάτα. ^G
		wenn if	nicht not	dich you			statt instead of			

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοí ταc ^N χώ KonArtN	Δάφνιc ^N ὁ ArtN	βουκόλoς ^N	είc Prp ενa ^{AdjA}	χώρoν ^A
und der and the	der the	in into	in into	einen one
[2] τάv ^{ArtA} ἀγέλαv ^A πók ^{Adv} Ἀραte ^N συνάγaγoν ^{AorSAkt}	η̄c ^{ImpAkt}	δ ^{Pt} ὁ ArtN	μèv ^{Pt}	αύτῶv ^G Pr
die the	einst once	aber but	der the	zwar at least
[3] πυρρóc ^{AdjN} ὁ ArtN	δ ^{Pt} ήμιγένειoс ^{AdjN}	ἐπi ^{Prp} κράνaν ^A	δé ^{Pt} τiν ^A Pr	ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon
[4] έζόμe νoл ^N PräM/P	θέρεoс ^G	μέσω ^{AdjD}	ἄμαti ^D	τοιάd ^A Pr ἔειδoν ^{ImpAkt}
sitzend sitting	mitten	in the middle	solche	such things
[5] πrάtoс ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἀρξaтo ^{AorAkt}	Δάφnιc ^N ε ^ε πeи ^{Kon}	κai ^{Kon}	πrάtoс ^{AdjN} ε ^ε рiстde ^{PrAkt}
zuerst first	aber but	weil since	auch and	zuerst first
[6] βáллeи ^{PräAkt}	τoи ^{Pt}	Пoлú фaмe ^V	τó ^{ArtA}	пoимnioн ^A ἀArtN Γaлáτeia ^N
dir at least		das the		die the
[7] μáлoи σiн, ^D	δuсe ^ε ρoвta ^{AdjA}	τóv ^{ArtA}	αιpóлон ^A	áнdra ^A κaλeуsa ^N AorAkt
schmerlich hard in love	verliebt	den the		rufend· having called·
[8] κai ^{Kon} τú ^N Pr vиv ^A Pr	ou ^{Pt} πoθóρησθa ^{PerM/P}	τáλaн ^{AdjV}	τáлaн, ^{AdjV}	álla ^{Kon} κáθeсаi ^{PerM/P}
und and	du you	ihn him	nicht not	Unglücklicher wretch
				Unglücklicher, wretch,
				sondern
[9] áдeа ^{AdjA}	σuриc ^{δoвoн.} N	PräAkt	πáлiн ^{Adv}	áδ· N Pr ́de ^{AorAktlmv}
süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here
				den the
[10] á ^N Pr tol ^D Pr	τáv ^{ArtG}	ói ^{ωv^G}	έpе	τai ^{PräM/P} σkoпoс ^N
die which	dir at least	der of the		áArtN δe ^{Pt} βaлléи ^{PräAkt}
				die she
				aber but
[11] εíc Prp ála ^A	δeрkoмéнa ^A	PräM/P	τá ^{ArtN}	δé ^{Pt} βaлléи ^{PräAkt}
ins into	schauend, looking,		die the	aber but
[12] ásuхa ^{Adv}	κaхláзoнta ^A	PräAkt	ép ^{Prp}	aiгia лoио ^G θéoиoсaн. ^A
leise softly	gurgelnd		am upon	laufend. running.
[13] φrázeo ^{PräM/Plmv}	μή ^{Pt}	τác ^{ArtG}	πaiδoс ^G	ép ^{Prp} κvá мaиisiv ^D ó roúsoн ^D
nicht not	des of the		auf upon	springend leaping

[14]	ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G	ἐρχομένης^A	πρᾶμ/π	κατὰ^{Prp}	δὲ^{Pt}	χρόα^A	καλὸν^{AdjA}	ἀ	μύξη^G.	ΑορAktKnj
	aus out of	kommande, coming,		entlang down upon	aber but		schön			
[15]	αὐ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτόθε^{Adv}	το^D πρ	δια^A	θρύπτεται,^{PräM/P}	ώς^{Kon}	ἀπ^{·Prp}	ἀκάνθας^G
	die she	aber but	und and	dort on the spot	dir at least		wie as	von from		
[16]	ταὶ^{ArtN}	καπυραὶ^{AdjN}	χαῖ^N ται,^{ArtN}	καὶ^{ArtN}	λὸν^{AdjN}	θέρος^N	ἀνίκα^{Adv}	φρύγει.^{PräAkt}		
	die the	fiebrigen sun parched	die the	die schöne	fair		sobald when			
[17]	καὶ^{Kon}	φεύγει^{PräAkt}	φιλέοντα^A	καὶ^{Kon}	οὐ^{Pt}	φιλέοντα^A	διώκει,^{PräAkt}			
	und and	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one					
[18]	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἀπὸ^{Prp}	γραμμᾶς^G	κινεῖ^{PräAkt}	λίθον.^A	ἡ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἔρωτι^D	
	und and	den the	vom from			ja	indeed	denn	for	
[19]	πολλάκις^{Adv}	ῷοι^V	Πολύφαμε^V	τὰ^{ArtN}	μὴ^{Pt}	καλὰ^{AdjN}	καλὰ^{AdjN}	πέφανται.^{PerM/P}		
	oft often	o O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine			
[20]	τῷ^{ArtD}	δὲ^{Pt}	ἐπὶ^{Prp}	Δαμοίτας^N	ἀνεβάλλετο^{ImpM/P}	καὶ^{Kon}	τάδε^A	ζειδεν.^{ImpAkt}		
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and	dieses these			
[21]	εἶδον^{AorSAkt}	ναι^{Pt}	τὸν^{ArtA}	Πᾶνα,^A	τὸ^{ArtA}	ποίμνιον^A	ἀνίκη^{Kon}	ἔβαλλε,^{ImpAkt}		
		ja yes	den the		das the		als when			
[22]	κοὐ^{KonPt}	μή^A	ἔλαθε^{,AorAkt}	οὐ^{Pt}	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	ἔνα^{AdjA}	τὸν^{ArtA}	γλυκύν,^{AdjA}	ῷπερ^D πρ
	und nicht and not	mich me		nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,	dem to whom indeed
[23]	ἐς^{Prp}	τέλος.^A	αὐτὰρ^{Kon}	οὐ^{ArtN}	μάντις^N	οὐ^{ArtN}	Τήλεμος^N	ἔχθρ^A	ἀγορεύων^N	ΠräAkt
	zu into		aber but	der the	der the			redend speaking		
[24]	ἔχθρ^{AdjA}	φέροι^{PräAktKnj}	ποτὶ^{Prp}	οἴκου,^A	οὐ^{Pr}	πιας^{Kon}	τεκέεσσι^D	ψυλάσσοι.^{PräAktKnj}		
	feinde hostile things		zu toward			damit so that				
[25]	ἀλλὰ^{Kon}	καὶ^{Kon}	αὐτὸς^{AdjN}	ἐγὼ^N	κνίζων^N	πάλιν^{Adv}	οὐ^{Pt}	ποθόρημι,^{PräAkt}		
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not		
[26]	ἀλλά^{Kon}	ἄλλαν^{AdjA}	τινὰ^{Pr}	φαμι^{PräAkt}	γυναῖκ[']	ἔχεν.^{ImpAkt}	ἀ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἄιοισα^N	ΠräAkt
	sondern but	andere another	irgend eine some		Frau woman		die the	aber but	hörend hearing	
[27]	ζαλοῖ^{PräAkt}	μή^A	ῷοι^V	Παιᾶν^V	καὶ^{Kon}	τάκεται,^{PräM/P}	ἐκ^{Prp}	δὲ^{Pt}	θαλάσσας^G	
	mich me	o O		und and			aus out of	aber but		

[28] οἰστρεῖ PräAkt	παπταί νοισα ^N PräAkt	ποτ· ^{Prt}	ἄντρά ^A τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prt}	ποίμνας. ^A
	spähend peering about	zu toward	und and	auch also	zu toward	
[29] σίξα AorAktImv	δ· ^{Pt} ὑλακτεῖν PräAktInf	νιν ^A Pr καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD} κυνί· ^D	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὡκ ^{Kon}	ἡρων ImpAkt	
	aber but	sie her und and	der to the und and	denn for wenn when		
[30] αὐτᾶς, G ^{Pr}	ἐκνυζεῖτο ImpM/P	ποτ· ^{Adv}	ἰσχία ^A ρύγχος ^A ἔχοισα. ^N PräAkt			
	ihr selbst, her,	einst toward	haltend. having.			
[31] ταῦτα ^A Pr	δ· ^{Pt} ἵσως ^{Adv}	έσο ρεῦσα ^N AorAkt	πο εῦντά ^A PräAkt	με ^A Pr	πολλάκι ^{Adv}	πεμψεῖ FuAkt
these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mech me	oft often
[32] ἄγγελον. ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr κλαξῶ ^{FuAkt}	θύρας, ^A ἔστε ^{Kon} κ· ^{Pt}	όμοσση ^{AorAktKnj}		
	aber but	ich I	bis until	wohl at least		
[33] αὐτά ^A Pr	μοι ^D Pr	στορεσεῖν FuAktInf	καλὰ ^{AdjA}	δέμνια ^A	τᾶσδ ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prt}	νάσω. ^D
these same	mir to me		schöne beautiful	dieser of this	auf upon	
[34] καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt} οὐδ ^{Pt}	εἶδος ^A ἔχω ^{PräAkt}	κακόν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon} με ^A Pr	λέγοντι. ^D PräAkt	
and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	schlecht es, bad,	wie as	sagenden to one speaking.
[35] ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	πρῶν ^{Adv}	ἐ ^C Prp πόντον ^A ἐσέβλεπον, ImpAkt	ἵ ^C ImpAkt δέ ^{Pt} γαλάνα, ^N			
ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		aber but	
[36] καὶ ^{Kon} καλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} τὰ ^{ArtN}	γένεια, ^N καλὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} μευ ^G Pr	ἀ ^{ArtN} μία ^{AdjN}	κώρα, ^N	
und and	schön fair	zwar indeed	die the	aber but	meiner of me	
[37] ὡς ^{Kon} παρ· ^{Prt}	ἐμίν ^D Pr	κέκριται, PerM/P	κατεφαίνετο, ImpM/P	τῶν ^{ArtG} δέ ^{Pt} τ ^{Pt}	ὁ δόντων ^G	
wie as	bei by	mir me		der of the	aber but	auch and
[38] λευκοτέρων ^{AdjAKmp}	αὐγάν ^A Παρίας ^{AdjG}	ὑπέφαινε ^{ImpAkt}	λίθοι. ^G			
weißere whiter	parischen of Parian					
[39] ὡς ^{Kon} μὴ ^{Pt}	βασκανθῶ ^{AorPasKnj}	δέ ^{Pt} τρὶς ^{Adv}	εἰς ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA}	ἐπτυσα ^{AorSAkt}	κόλπον. ^A	
damit so that	nicht not	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	
[40] ταῦτα ^A Pr	γάρ ^{Pt}	ἀ ^{ArtN} γραί ^{AdjN}	με ^A Pr	Κοτυταρίς ^N ἐξεδίδαξε. ^{AorAkt}		
these things	denn for	die the	alte old woman	mich me		
[41] ἀ ^N πρῶν ^{Adv}	ἀμάντεσσι ^D παρ· ^{Prt}	ἱπποκίων ^D ποταύλει. ^{PräAkt}				
die who	vorhin formerly	bei beside				

[42] τόσος' AdjA	εἰ πών ^N	ΑορSAkt	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^A	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί τας ^N	ἐφίλησε, ^{AorAkt}
so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the			
[43] χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ ^{, D}	ὁ ^{ArtN}	δὲ Pt	τῷ ArtD	καλὸν ^{AdjA}
und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	εἰ δωκεν, ^{AorSAkt}
[44] αὔλει ^{PräAkt}	Δαμοί τας, ^N	σύ ρισδε ^{PräAkt}	δὲ Pt	Δάφνις ^N	ὁ ^{ArtN}	βούτας, ^N	
			aber but		der the		
[45] ὠρχεῦντ ^{' ImpM/P}	ἐν Prp	μαλακ ^{AdjD}	ταὶ ArtN	πόρτιες ^N	αὐτίκα ^{Adv}	ποίq. ^D	
in in	weichem soft		die the		sofort straightway		
[46] νίκη ^N	μὰν Pt	οὐ δάλλος, ^{Adv}	ἀνήσσα ^{τοι} AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο. ^{AorSAkt}		
gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνίκ ^{Kon}	ἐγώ ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἀλεντα ^A
da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2] εἴρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ Prp	πόλιος, ^G	σὺν Prp	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμίν ^D	Ἄμυντας. ^N		
	aus out of		mit with	auch and	dritter third	Pr	with us		
[3] τῷ ^{ArtD}	Δη οῖ ^D	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε ^{ImpAkt}	θα λύσια ^A	καὶ ^{Kon}	Φρασί δαμος ^N			
der to the		denn for		und and					
[4] κάντιγέ νης, ^{KonN}	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N	Λυ κωπέος, ^G	εἰ ^{Kon}	τί ^N	περ ^{Pt}	ἔσθλὸν ^{AdjN}		
zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least		gut es good		
[5] χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπά νωθεν, ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτί ας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῶ ^G		
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	und and	aber also	ihrer selbst of him self			
[6] Χάλκω νος, ^G	Βού ριναν ^A	ὅς ^N	ἐκ Prp	ποδὸς ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A			
	der who	aus from							
[7] εὖ ^{Adv}	ἐνε ρεισάμε	νος ^N	πέ τρα ^D	γόνυ ^{.A}	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{.Prp}	αὐτὰν ^A	
gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside			ihr her	
[8] αἴγει ροι ^N	πτελέ αι ^N	τε ^{Pt}	ἐ ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A	ὑ φαίνον, ^{ImpAkt}				
und and	wohl schattig es well shaded								

[9] χλωροῖσιν ^{AdjD} πετά λοισι ^D κα τηρεφέ ες ^{AdjN} κομό ωσαι. ^N Präm/P	mit grünen with green	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.				
[10] κούπω KonPt τὰν ^{ArtA} μεσά ταν ^{AdjA} ὄδὸν ^A ἄνυμες, ImpAkt οὐδὲ KonPt τὸ ArtN σᾶμα ^N	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	nicht einmal nor	das the		
[11] ἀμίν ^D Pr τὸ ArtN Βρασί λα ^N κατε φαίνετο, ImpM/P καὶ Kon τὸν ArtA ὁ δίταν ^A	uns to us	das the	und and	den the			
[12] ἐσθλὸν ^{AdjA} σὺν ^{Prp} Μοί σαισι ^D Κυ δωνικὸν ^{AdjA} εὔρομες ^{AorSAkt} ἄνδρα, ^A	edelen noble	mit with	kydonischen Cydonian				
[13] οὖνομα ^N μὲν ^{Pt} Λυκί δαν, ^A ἦ ^C ImpAkt δ ['] Pt αἰπόλος, ^N οὐδέ KonPt κέ ^{Pt} τίς ^N Pr νιν ^A Pr	zwar indeed		aber but	nicht einmal not even	wohl at least	jemand anyone	ihn him
[14] ἤγνοι ησεν ^{AorAkt} ι δών, ^N AorSAkt ἔπει ^{Kon} αἰπόλω ^D ἔξοχ ^{Adv} ἐώκει. ^{ImpAkt}	gesehen habend, having seen,		da since	außer ordentlich distinctly			
[15] ἐκ ^{Prp} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} λασί οιο ^{AdjG} δα σύτριχος ^{AdjN} εἴχε ^{ImpAkt} τρά γοιο ^G	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired		
[16] κνακὸν ^{AdjA} δέρμ ^A ώ μοισι ^D νέ ας ^{AdjG} ταμί σοιο ^G πο τόσδον, ^{Adv}	rötlich es scraped		jung er of new		zum Trinken, for drinking,		
[17] ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οι ^D Pr στή θεσσι ^D γέ ρων ^{AdjN} ἐ σφίγγετο ^{ImpM/P} πέπλος ^N	um around	aber but	ihm to him	alt er old			
[18] ζωστῆ ρι ^D πλακε ρῶ, AdjD ροι κὰν ^{AdjA} δ ['] Pt ἔχεν ^{ImpAkt} ἀγριε λαίω ^D	geflochtenem, plaited,		knorriegen gnarled	aber but			
[19] δεξιτε ρᾶ ^{AdjD} κορύ ναν. ^A καὶ Kon μ ['] A Pr ἀτρέμας ^{Adv} εἴπε AorSAkt σε σαρὼς ^N PerM/P	mit rechter with right hand		und and	mech me	still gently	gereinigt habend having smoothed	
[20] ὅμματι ^D μειδιό ωντι, PrÄkt γέ λως ^N δέ ^{Pt} οι ^D Pr εἴχετο ^{ImpM/P} χείλευς. ^N	lächelndem, smiling,		aber but	ihm to him			
[21] "Σιμιχί δα, V πᾶ ^{Adv} δὴ ^{Pt} τὸ ArtN με σαμέρι ον ^N πόδας ^A ἔλκεις, PrÄkt	wohin where	denn indeed	den the				
[22] ἀνίκα Kon δὴ ^{Pt} καὶ Kon σαῦρος ^N ἐν ^{Prp} αιμασι αῖσι ^D κα θεύδει, PrÄkt	wann when	ja indeed	auch even	in in	in in		

[23] οὐδὲ ^{KonPt} ἐπι τυμβίδιαι ^{AdjN} κορυ δαλλίδες ^N ἡλαί νοντι; ^{PräAkt}
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
[24] ἢ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα ^A κλητὸς ^{AdjN} ἐ πείγεαι; ^{PräM/P} ἢ ^{Kon} τινος ^G _{Pr} ἀστῶν ^G
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some
[25] λανὸν ^A ἔ πι ^{Prp} θρώ σκεις; ^{PräAkt} ὡς ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ποσὶ ^D νισσομέ νοιο ^G ^{PräM/P}
auf upon wie how dir for you gehenden of going
[26] πᾶσα ^{AdjN} λί θος ^N πταί οισα ^N ^{PräAkt} ποτε ^{Pt} ἀρβυλί δεσσιν ^D ἀ είδει. " ^{PräAkt}
jeder every stolpernd striking an against
[27] τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ἀμεί φθην· ^{AorM/P} "Λυκί δα ^V φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{PräAkt} το ^A _{Pr} πάντες ^N _{Pr}
den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all
[28] συριγ κτὰν ^A ἔμε ναι ^{PräAktInf} μέγ ^{Adv} ὑ πείροχον ^{AdjA} ἔν ^{Prp} τε ^{Pt} νο μεῦσιν ^D
sehr greatly überlegenen preminent bei among und and
[29] ἔν ^{Prp} τε ^{Pt} ἀ μητή ρεσσο. ^D τὸ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^A ἵ αίνει ^{PräAkt}
bei among auch and das this indeed ja sehr very
[30] ἀμέτε ρον. ^A _{Pr} καί ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ ^{· Prp} ἐ μὸν ^{AdjA} νόον ^A ισοφα ρίζειν ^{PräAktInf}
unser es· our· und and dir ja indeed according to meinen my
[31] ἔλπομαι. ^{PräM/P} ἀ ArtN δέ ^{Pt} ὄδος ^N ἄδε ^N _{Pr} θα λυσιάς. ^G ἢ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἐ ταῖροι ^N
die the aber but diese this ja truly denn for
[32] ἀνέρες ^N εύπε πλω ^{AdjD} Δαμά τερι ^D δαῖτα ^A τε λεῦντι ^D ^{PräAkt}
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
[33] ὄλβω δέ παρχόμε νοι. ^N ^{PräM/P} μάλα ^{Adv} γάρ ^{Pt} σφισι ^D _{Pr} πίοντ ^{AdjD} μέτρω ^D
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich
[34] ἀ ArtN δαί μων ^N εύ κριθον ^{AdjA} ἀ νεπλή ρωσεν ^{AorAkt} ἀ λωάν. ^A
der the daimon gersten reich barley rich
[35] ἀλλ ἀγε ^{PräAktImv} δή, ^{Pt} ξυ νὰ ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ὁ δός, ^N ξυ νὰ ^{AdjN} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀώς, ^N
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
[36] βουκολι ασδώ μεσθα. ^{PräM/PKnj} τάχ ^{· Adv} ὥτερος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ὁ νασει. ^{FuAkt}
bald soon der eine either den anderen the other

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοι ^{σᾶν} ^G καπυρὸν ^{AdjA} στόμα , ^A κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι ^{PräAkt}	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ^A ἀριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθής} , ^{AdjN}	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· ^V οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον ^A οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν ^A νίκημι ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω ^G οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν ^A	den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων , ^N _{PräAkt} βάτραχος ^N δέ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ^A ώς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. " ^{PräAkt}	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone
[42]	ώς ^{Adv} ἐφάμαν ^{ImpAkt} ἐπίταδες. ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ^N ἀδύ ^{Adv} γελάσσας , ^N _{PerAkt}	so thus darauf- attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα ^{AorSAkt} "κορύναν ^A δωρύττομαι, ^{PräM/P} ούνεκεν ^{Kon} ἐσσι ^{PräAkt}	"die "this "dir" to you"
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείρα ^D πεπλασμένου ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G ἔρνος. ^A	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ώς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων ^N μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ^{PräM/P} ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ ^{PräAkt}	so so mir to me so auch and sehr greatly wer whoever
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὄρευς ^G κορυφᾶς ^D τελέσαι ^{AorInfAkt} δόμον ^A εύρυμέδοντος , ^{AdjG}	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοι ^{σᾶν} ^G ὅρνιχες , ^N ὅσοι ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χίον ^A ἀοιδὸν ^A	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες , ^N _{PräAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι , ^{PräAkt}	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ^{PräM/PKnj} ἀοιδᾶς , ^G	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly
[50]	Σιμιχίδα· ^V κὴγῶ ^{KonN} _{Pr} μέν , ^{Pt} ὅρη ^A φίλος , ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει ^{PräAkt}	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει ^D_{ArtA} μελύ δριον^A ἐξεπόνασα.^A AorAkt
dies was irgend gestern in das the
- [52] Ἐσσεται_{FuM/P} Ἀγεά νακτι^D κα λός^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτι λήναν,^A
schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἐφ[·]_{Prp} ἐσπερί^{oiς}_{AdjD} ἐρί φοις^D νότος^N ὑγρὰ^{AdjA} δι λώκη_{PräAkt}
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα,^A χώρι^{ων}_{KonArtG} ὅτ[·]_{Kon} ἐπ[·]_{Prp} ὥκεα νῷ^D πόδας^A ἵσχη_{PräAkt}
und der Örter wenn auf and Orion when upon
- [55] αἴκεν_{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί δαν^A ὁ πτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφρο δίτας^G
wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus out of if at least the
- [56] ρύση ται[·]_{AorM/PKnj} θερ μὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐ τῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} κα ταίθει._{PräAkt}
heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυ νες^{KonN} στορε_{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θά λασσαν^A
die the die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νό τον^A τόν^{ArtA} τ[·]^{Pt} εὔρον,^A ὅς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ[·]_{PräAkt}
den the den the und auch and der who fernsten outermost the
- [59] ἀλκυό νες,^N γλαυ καῖς^{AdjD} Νη ρηίσι^D ται^{ArtN} τε^{Pt} μά λιστα^{AdvSup}
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι χων^G ἐφί λαθεν,_{ImpAkt} ὅ σαις^D_{Pr} τε^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G ἄγρα.^N
denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτι^D πλό ον^A δι ζημένω^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτι λήναν^A
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γέ νοιτο_{AorMedOp} καὶ_{Kon} εὔπλοξν^{AdjA} ὅρμον^A ἵκοιτο_{AorM/POp}
zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ_{KonN} τῆνο^A_{Pr} κατ[·]_{Prp} ἄμαρ^A ἀ νήτινον^{AdjA} ἢ_{Kon} ροδό εντα^{AdjA}
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ_{Kon} καὶ_{Kon} λευκοί^{ων}_G στέφα νον^A περὶ^{Prp} κρατὶ^D φυ λάσσων^N_{PräAkt}
oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν ^{ArtA} πτελεατικὸν ^{AdjA} οἶνον ^A ἀπὸ ^{Prp} κρατῆρος ^G ἀφυξῶ ^{FuAkt}	den the Pteleatischen Pteleatic	von from
[66] πὰρ ^{Prp} πυρὶ ^D κεκλιμένος ^N _{PerM/P} κύαμον ^A δὲ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} πυρὶ ^D φρυξεῖ ^{FuAkt}	bei beside	geneigt seiend, having been reclined,
[67] χάκον ^{KonArtN} στιβάς ^N ἐσσεῖται ^{FuM/P} πεπυκασμένα ^N _{PerM/P} ἐστ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶχυν ^{AdjA}	und die and the	verdichtet having been made thick
[68] κνύζα ^D τ' ^{Pt} ἀσφοδέλω ^D τε ^{Pt} πολυγυάμη ^{AdjD} τε ^{Pt} σελίνω ^D	und auch and	und auch and
[69] καὶ ^{Kon} πίομαι _{FuM/P} μαλακῶς ^{Adv} μεμνημένος ^N _{PerM/P} ἄγεανακτος ^G	und and	sanft softly
[70] αὐταῖσιν ^{AdjD} κυλίκεσσι ^D καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρύγα ^A χεῖλος ^A ἐρείδων. ^N _{PräAkt}	denselben with the same	und and
[71] αὐλησεῦντι _{FuAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} δύο ^{Adj} ποιμένες, ^N εἰς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἱχαρνεύς, ^N	aber but	mir to me
[72] εἷς ^{AdjN} δέ ^{Pt} λυκωπίτας. ^N ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τίτυρος ^N ἐγγύθεν ^{Adv} ἀσεῖ, _{FuAkt}	einer one	aber but
[73] ὡς ^{Kon} ποκα ^{Adv} ταῖς ^{ArtG} ξενέας ^G ἡράσσατο _{ImpM/P} Δάφνις ^N ὁ ^{ArtN} βούτας, ^N	wie as	einst once
[74] χώς ^{Kon} ὄρος ^N ἀμφ' ^{Prp} ἐπονεῖτο _{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} δρύες ^N αὐτὸν ^A _{Pr} ἐθρήνευν, _{ImpAkt}	und wie and how	ringsum around
[75] Ἰμέρα ^N αἵτε ^N _{Pr} φύοντι ^D _{PräAkt} παρ ^{Prp} ὅχθησιν ^D ποταμοῖο ^G	welche who	wachsend to the growing
[76] εὔτε ^{Kon} χιῶν ^N ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} κατετάκετο _{ImpM/P} μακρὸν ^{AdjA} ὑφ ^{Prp} Αἴμον ^A	als when	wie as
[77] ἢ ^{Kon} Ἀθω ^A ἢ ^{Kon} Ροδόπαν ^A ἢ ^{Kon} Καύκασον ^A ἐσχατόωντα. ^A _{PräM/P}	oder or	oder or
[78] ἀσεῖ _{FuAkt} δέ ^{Pt} ὡς ^{Kon} ποκ ^{Adv} ἐδεκτο _{ImpM/P} τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ^A εὐρέα ^{AdjA} λάρναξ ^N	auch but	wie how

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	καὶ	καῖσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν ^D	ἄνακτος, G
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked				
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αἱ ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}	λειμωνόθε ^{Adv}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub	nasigen nosed	von der Wiese from meadow
							nährend were feeding
							gehend going
[81]	κεδρον ^A	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖ ^{adv}	αὐ ^{AdjA}	μαλα ^{AdjD}	κοῖς ^{AdjD}	ἄνθεσσι ^D
	in into		süße sweet		weichen with soft		μέλισσαι, N
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	Pr	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοῖσα ^N	καὶ	τὰ ^{Prp}
	weil because	ihm to him		süß sweet	durch down	along	στόμα ^{τος} ^G
							χέε ^{AorAkt}
							νέκταρ. ^A
[83]	ῶϊ ^O	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα, ^V	τού ^N	Pr	θην ^{Pt}	τάδε ^A
	selig blessed	zu nennender		du you		wahrlich indeed	diese these
							lieblichen delightful
[84]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N	Pr	καὶ ^{Teklā}	σθης ^{AorM/P}	ἐς ^{Prp}	λάρνακα, ^A
	und and	du you		in into			καὶ ^{Kon}
							τὸ ^N
							μελισσᾶν ^G
[85]	κηρία ^A	φερβόμε	νος ^N	PräM/P	ἔτος ^A	ώριον ^{AdjA}	ἔξεπόν ^{νασας.}
	genährt being fed				reif es seasonable		AorAkt
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Prt}	ἐμεῦ ^G	Pr	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναριθμίος ^{AdjN}	ώφελες ^{AorAkt}
	ach wenn would that	auf upon	mir me		lebend among living	mit gezählt counted	εῖμεν, ^{PräAktInf}
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D	Pr	ἐγών ^N	Pr	ἐνόμενον ^{ImpAkt}	ἀν ^{Prp}
	so so	dir to you	ich I			auf und ab up through	
							ώρεα ^A
							τὰς ^{ArtA}
							καλὰς ^{AdjA}
							αἵγας ^A
[88]	φωνᾶς ^G	εἰσαῖ ^{ων, N}	PräAkt	τὸ ^N	Pr	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}
	lauschend, hearing,			du you	aber but	unter under	
							δρυσὶν ^D
							ἢ ^{Kon}
							ὑπὸ ^{Prp}
							πεύκαις ^D
[89]	ἀδὺ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N	PräM/P	κατεκέλισο ^{PerM/P}	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα. ^V
	süß sweetly	singend humming				göttlicher divine	
[90]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A}	Pr	εἰπών ^N	ἀπεπάνσατο ^{AorMed}	τὸν ^{ArtA}
	und der and the	zwar indeed	so viel so many		gesagt habend having said		δε ^{Pt}
							μετ ^{Prt}
							αὖθις ^{Adv}
[91]	κήγω ^{KonN}	τοῖ ^A	ἐφάμαν ^{ImpAkt}	"Λυκίδα	φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}	ἄλλα ^{AdjA}
	und ich and I	dies such			Freund, dear,	vieles many	zwar indeed
							anderes other
[92]	νύμφαι ^N	κήμε ^{KonA}	διδαξαν ^{AorAkt}	ἀν ^{Prp}	ώρεα ^A	βουκολέοντα ^A	PräAkt
	und mich and me			auf und ab up through		weidend herding	

[93]	ἐσθλά, ^{AdjA}	τά ^A gute, good things,	που ^{Pt} die the	καὶ ^{Kon} wohl I suppose	Ζηνὸς ^G und and	ἐ ^{Pi} auf upon	Θρόνον ^A upon	ἄγαγε _{AorSAkt}	φάμα. ^N
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τόγ ^{'ArtAPT} dies that indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^A allen all	των ^{AdjG} sehr greatly	μέγ ^{.Adv} übragend, preeminent,	πείροχον, ^{AdjA}	τῳ ^D dem welchen for whom	τυ ^N du you
[95]	ἀρξεῦμ ^{'.FuM/P}	ἀλλ ^{.Kon} aber but	ύπά ^{Kouσον, AorAktImv}	ἐ ^{Pi} da since	φίλος ^{AdjN} lieb dear	ἔπλεο _{ImpAkt}	Μοίσαις. ^{"D}		
[96]	Σιμιχί	δα ^D zwar at least	μὲν ^{Pt} at least	Ἐρωτες ^N wie sehr as much	ἐπέπταρον ^{AorAkt}	ἢ ^{Pt} ja indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὁ ^{ArtN} der the	δειλὸς ^{AdjN} Armselige wretched
[97]	τόσσον ^{AdjA} so sehr so much	ἐ ^{Pā} _{PräAkt}	Μυρ ^{τοῦς, G}	ὅσον ^A _{Pr}	εἴαρος ^G	αἴγες ^N	ἐ ^{Pāντι.} _{PräAkt}		
[98]	ώρα ^{τος AdjN} begehrens wert seasonable	δ ^{.Pt} aber but	ὅ ^{ArtN} der the	τὰ ^{ArtA} die the	πάντα ^{AdjA} alle all	φιλαίτατος ^{AdjSupN} liebste most beloved	ἀνέρι ^D	τήνω ^D _{Pr}	το ^{τηνω} jenem to that one
[99]	παιδὸς ^G unter under	ὑ ^{Prp}	πολάγχνοι ^{σιν^D}	ἐ ^{χει} _{PräAkt}	πόθον. ^A	οἴδεν _{PerAkt}	Ἄριστις, ^N		
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN} edel good	ἀ ^{νήρ, N}	μέγ ^{.Adv} sehr very	ᾰριστος, ^{AdjSupN} der Beste, best,	ὅν ^A _{Pr}	ούδε ^{KonPt} und nicht and not	κεν ^{Pt} wohl at least	αὐτὸς ^N _{Pr}	ᾰείδειν _{PräAktInf}
[101]	Φοῖβος ^N	σὺν ^{Prp} mit with	φόρ ^{μιγγι^D}	πα ^{ρα} _{Prp}	τριπό ^{δεσσι^D}	με ^{γαίροι,} _{PräAktOp}			
[102]	ώς ^{Kon} wie as	ἐκ ^{Prp} aus out of	παιδὸς ^G ^{'A} _{ρατος^N}	ὑπ ^{.Prp} unter under	όστεον ^G	αἴθετ ^{, PräM/P}	ἐ ^{ρωτι.} ^D		
[103]	τόν ^{ArtA} den that one	μοι ^D _{Pr}	Πάν, ^V mir to me	Ὀμόλας ^G lieb es lovely	ἐρα ^{τὸν^{AdjA}}	πέδον ^A	όστε ^N _{Pr}	λέ ^{λογχας,_{PerAkt}}	
[104]	ἄκλη ^{τον^{AdjA}}	κει ^{νοιο^G_{Pr}}	φιλας ^{AdjA} lieben dear	ἐ ^{Prp}	χείρας ^A in into	ἐρείσαις, _{AorAktKnj}			
[105]	εἰτ ^{Kon} sei es whether	ἐστ ^{'PräAkt}	ἄρα ^{Pt} wohl then	Φιλινος ^N ^ό _{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN} weich lich soft	ειτέ ^{Kon} oder sei es or whether	τις ^N _{Pr}	ἄλλος. ^{AdjN} anderer. other.	
[106]	κῆν ^{KonPt} und wenn and if	μὲν ^{Pt} zwar at least	ταῦτ ^{'A} _{Pr}	ἐρδηις _{PräAktKnj}	ῷ ^{ij} o	Πᾶν ^V Freund, dear,	μή ^{Pt} nicht not	τι ^A _{Pr}	τυ ^A _{Pr} dich you
									παιδες ^N

[107] Ἀρκαδι ^{κοὶ} AdjN σκίλλαισιν ^D ὑπὸ Prp πλευράς ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους ^A	arkadiane Arcadian	unter under	und and	auch also			
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσ δοιεν, PräAktOp ὅτε Kon κρέας ^N τυτθὰ ^{AdjN} παρείη, PräAktKnj	dann wenn then	wenn when		kleine small			
[109] εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} νεύ σαις, AorAktKnj κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόας ^A πάντ ^{·AdjA} ὀνύχεσσι ^D	wenn if	aber but	anders otherwise	über down	zwar at least	alles all	
[110] δακνόμενος ^N PräM/P κνάσαιο PräM/POp καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνίδαισι ^D καθεύδοις, PräAktOp	gebissen werden being bitten		und and	in in			
[111] εἴης ^{PräM/PKnj} δ ^{Pt} Ἡδωνῶν ^G μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὥρεσι ^D χείματι ^D μέσσω ^{AdjD}	aber but		zwar at least	in in	mittlerem middle		
[112] Ἐβρον ^A πὰρ ^{Prp} ποταμὸν ^A τε ^T τραμένος ^N PerM/P ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω, ^D	an by		gewandt having been turned	nahe near			
[113] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} θέρει ^D πυμάτοισι ^{AdjD} παρ ^{·Prp} Αἰθιόπεσσι ^D νομεύοις, PräAktKnj	im in	aber but	äußersten at the furthest	bei beside			
[114] πέτρφ ^D ὑπὸ ^{Prp} βλεμύων, ^G δῆθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ^N ὁ ρατός, ^{AdjN}	unter under		von woher whence	nicht mehr no longer	sichtbar. visible.		
[115] ὕμμες ^N Pr δ ^{Pt} γετίδος ^G καὶ ^{Kon} βυβλίδος ^G ἀδὺ ^{AdjA} λιπόντες ^N AorAkt	ihr you all	aber but	und and	süß sweet	verlassend having left		
[116] νᾶμα ^A καὶ ^{Kon} οἰκεῦντα, ^A ξανθᾶς ^{AdjG} ἔδος ^A αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας, ^G	und and		der blonden of blond	steilen			
[117] ὡΐο ^O μάλοισιν ^D Ἐρωτεῖς ^N ἐρευθομένοισιν ^D PräM/P ὁ μοῖοι, ^{AdjN}		errötend being reddened		gleich, like,			
[118] βάλλετε ^{PräAktImv} μοι ^D Pr τόξοισι ^D τὸν ^{ArtA} ἴμερόεντα ^{AdjA} Φιλίνον, ^A	mir for me		den the	begehrens würdigen desirous			
[119] βάλλετ ^{, PräAktImv} επει ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ArtN δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἔλειψε ^{εἶ PräAkt} μευ ^{.G} Pr	da since		fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	meiner. of me.
[120] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάντη ^{Pt} ἀπίοιο ^{AdjN} πεπαίτερος, ^{AdjKmpN} αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναικες ^N	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but

[121]	"αἰαῖ "ij φαντὶ ^N PräAkt	"Φιλίηνε, ^V	τό ^{ArtN}	τοι ^D _{Pr}	καλὸν ^{AdjN}	ἀνθος ^N	ἀπορρεῖ. ^V PräAkt																																																																																																																																																																																																
	"weh" "alas"	sagen they say	das the	dir to you	schöne fair																																																																																																																																																																																																		
[122]	μηκέτι ^{Adv}	τοι ^D _{Pr}	φρουρέωμες _{PräAktKnj}	ἐπὶ ^{Prp}	προθύροισιν ^D	Ἄρατε, ^V																																																																																																																																																																																																	
	nicht mehr no more	dir to you		an upon																																																																																																																																																																																																			
[123]	μηδὲ ^{Kon}	πόδας ^A	τρίβωμες _{PräAktKnj}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὅρθιος ^{AdjN}	ἄλλον ^{AdjA}		und auch nicht nor			der the	aber but	frühzeitig of dawn	andern another	[124]	κοκκύζων ^N PräAkt	νάρκαισιν ^D	ἀνιαράϊστ ^{AdjD}	διδοίη, _{PräAktOp}					krähend crowning		beschwerlichen grievous					[125]	εἰς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶσδε ^G _{Pr}	ψεριστε ^{AdjSupV}	Μόλων ^N	ἄγχοιτο _{PräM/POp}		einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best			[126]	ἄμμιν ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἀσυχία ^N	τε ^{Pt}	μέλοι _{PräAktKnj}	γραία ^N	τε ^{Pt} παρείη, _{PräAktKnj}		uns to us	aber but		und and		und and		[127]	ἄτις ^N _{Pr}	ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjA}	νόσφιν ^{Adv}	ἐρύκοι. _{PräAktKnj}		welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart		[128]	τόσσο ^{·AdjA}	ἐφάμαν ^{·ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	λαγωβόλον, ^N		so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly								lachend having laughed	[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.		
	und auch nicht nor			der the	aber but	frühzeitig of dawn	andern another																																																																																																																																																																																																
[124]	κοκκύζων ^N PräAkt	νάρκαισιν ^D	ἀνιαράϊστ ^{AdjD}	διδοίη, _{PräAktOp}																																																																																																																																																																																																			
	krähend crowning		beschwerlichen grievous																																																																																																																																																																																																				
[125]	εἰς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶσδε ^G _{Pr}	ψεριστε ^{AdjSupV}	Μόλων ^N	ἄγχοιτο _{PräM/POp}		einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best			[126]	ἄμμιν ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἀσυχία ^N	τε ^{Pt}	μέλοι _{PräAktKnj}	γραία ^N	τε ^{Pt} παρείη, _{PräAktKnj}		uns to us	aber but		und and		und and		[127]	ἄτις ^N _{Pr}	ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjA}	νόσφιν ^{Adv}	ἐρύκοι. _{PräAktKnj}		welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart		[128]	τόσσο ^{·AdjA}	ἐφάμαν ^{·ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	λαγωβόλον, ^N		so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly								lachend having laughed	[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																		
	einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best																																																																																																																																																																																																		
[126]	ἄμμιν ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἀσυχία ^N	τε ^{Pt}	μέλοι _{PräAktKnj}	γραία ^N	τε ^{Pt} παρείη, _{PräAktKnj}		uns to us	aber but		und and		und and		[127]	ἄτις ^N _{Pr}	ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjA}	νόσφιν ^{Adv}	ἐρύκοι. _{PräAktKnj}		welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart		[128]	τόσσο ^{·AdjA}	ἐφάμαν ^{·ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	λαγωβόλον, ^N		so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly								lachend having laughed	[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																		
	uns to us	aber but		und and		und and																																																																																																																																																																																																	
[127]	ἄτις ^N _{Pr}	ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjA}	νόσφιν ^{Adv}	ἐρύκοι. _{PräAktKnj}		welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart		[128]	τόσσο ^{·AdjA}	ἐφάμαν ^{·ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	λαγωβόλον, ^N		so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly								lachend having laughed	[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																		
	welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart																																																																																																																																																																																																	
[128]	τόσσο ^{·AdjA}	ἐφάμαν ^{·ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	λαγωβόλον, ^N		so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly								lachend having laughed	[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																		
	so viel so much		der the	aber but	mir to me	das the	süß sweetly																																																																																																																																																																																																
							lachend having laughed																																																																																																																																																																																																
[129]	ώς ^{Kon}	πάρος, ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Μοισᾶν ^G	ξεινήιον ^A	ώπασεν _{AorSAkt}	εἰμεν. _{PräAktInf}		wie as	zuvor, formerly,	von out of					[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																																										
	wie as	zuvor, formerly,	von out of																																																																																																																																																																																																				
[130]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N _{AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																																																										
	und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon																																																																																																																																																																																																
[131]	εἴρφ ^{AorSAkt}	όδόν, ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος ^N			aber but	ich I	und and	auch also		zu into	[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																																																																										
		aber but	ich I	und and	auch also		zu into																																																																																																																																																																																																
[132]	στραφθέντες ^N _{AorPas}	χῶ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN}	Αμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βαθείαις ^{AdjD}		gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep	[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}					lieblichen sweet							[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}				in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																																																																																										
	gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair		in in	und and	tiefen deep																																																																																																																																																																																																
[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοῖνοι ^G	χαμενίσιν ^D	ἐκλίνθημες _{AorM/P}																																																																																																																																																																																																			
	lieblichen sweet																																																																																																																																																																																																						
[134]	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N _{PerAkt}	οιναρέοισι. _{AdjD}																																																																																																																																																																																																		
	in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.																																																																																																																																																																																																		

[135] πολλαῖ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀμίν ^D ^{Pr}	ἄπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατὸς ^G	δονέοντο ^{ImpM/P}
viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down		
[136] αἴγει ροι ^N	πτελέαι ^N	τε· ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}
und- and-	das	aber but	nahe nearby		heilige	sacred
[137] Νυμφᾶν ^G	ἐξ ^{Prp}	ἄν τροιο ^G	κατειβόμενον ^N	PräM/P	κελάρυζε. ^{ImpAkt}	
aus out of		herab fließend trickling down				
[138] τοὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	σκιαραῖς ^{AdjD}	όροδαμνίσιν ^D	αιθαλίωνες ^N	
die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy			
[139] τέττιγες ^N	λαλαγεῦντες ^N	PräAkt	ἔχον ^N	πόνον· ^A	ἀ· ^{ArtN}	δόλολυγῶν ^N
schwatzend chattering	habend were having		die the	aber but	heulend wailing	one
[140] τηλόθεν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πυκιναῖσι ^{AdjD}	βάτων ^G	τρύζεσκεν ^{ImpAkt}	ἀκάνθαις. ^D	
aus der Ferne from afar	in in	dichten thick				
[141] ἄειδον ^{ImpAkt}	κόρυδοι ^N	καὶ ^{Kon}	ἀκανθίδες, ^N	ἔστενε ^{ImpAkt}	τρυγών, ^N	
und and						
[142] πωτῶν ^{ImpM/P}	το ^{ImpM/P}	ξουθαῖ ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	πίδακας ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	μέλισσαι. ^N
gelb liche tawny	um around		um about			
[143] πάντες ^N	ῶσδεν ^{Adv}	θέρεος ^G	μάλα ^{Adv}	πίονος, ^{AdjG}	ῶσδε ^{Adv}	δόπωρας. ^G
alles all	so thus	sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but	
[144] ὄχναι ^N	μὲν ^{Pt}	πὰρ ^{Prp}	ποσσί, ^D	παρὰ ^{Prp}	πλευραῖσι ^D	δὲ ^{Pt}
zwar at least	bei beside	an beside		aber but		
[145] δαψιλέως ^{Adv}	ἀμῖν ^D ^{Pr}	έκυλίνδετο ^{ImpM/P}	τοὶ ^{ArtN}	δ· ^{Pt}	ἐκέχυντο ^{PlaqM/P}	
reichlich plentifully	uns to us	die the	aber but			
[146] ὄρπακες ^N	βραβίλοισι ^{AdjD}	καταβρίθοντες ^N	ἔραζε. ^{Adv}			
schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down	zum Boden- to the ground.				
[147] τετράενες ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πίθων ^G	ἀπελύετο ^{ImpM/P}	κρατὸς ^G	ἄλειφαρ. ^N	
vier jährig four years	aber but					
[148] νύμφαι ^N	Κασταλίδες ^{AdjN}	Παρνάσιον ^{AdjA}	ἄπος ^A	ἔχοισαι, ^N	PräAkt	
	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian		haltend, holding,		

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι ^{όνδε} ^{AdjA}	Φόλω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ ^A	Ηρα ^{Κλῆτι} ^D	γέρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}	Χείρων; ^N		
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ ^{νον} ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA} ποτ ^{·Adv}	Ἄναπω, ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	den the	einst once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε ^{ρὸν} ^{AdjA}	Πολύ ^{φαμον,^A}	ὅς ^N _{Pr}	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐβαλλε, ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		der who			
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ ^{·Prp}	αὐλία ^A	ποσσὶ ^D	χορεῦσαι, ^{AorInfAkt}
	solchen such			über down			
[154]	οἷον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A	διεκρανά ^{σατε} _{AorAkt}	Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then				
[155]	βωμῷ ^D	πὰρ ^{Prp}	Δάματρος ^G	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^G _{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ ^D
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon	
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πάξαιμι ^{AorAktOp}	μέγα ^{AdjA}	πτύον, ^A	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε ^{λάσσαι} _{PräAkt}
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα. ^N _{PräAkt}	
	und and		in in		beiden both	haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	PräAkt
	dem the		anmutigen graceful		Vieh hürend herding	
[2]	μᾶλα ^A	νέμων, ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φαντί, _{PräAkt}	κατ ^{·Prp}	ῶρεα ^A μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας. ^N
	weidend, pasturing,		wie as	entlang down along		lange long
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἡστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν _{PräAktInf}	δεδαημένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν. _{PräAktInf}	
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both		

- [5] πράτος^{AdjN} δ·Pt ὡν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^A ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀγόρευε_{ImpAkt} Μενάλκας·^N
zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen
- [6] "μυκητᾶν_{PräAktInf} ἐπίουρε_{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι, ^V λῆς_{PräAkt} μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;_{AorAktInf}
mir to me
- [7] φαμί_{PräAkt} τύ^A_{Pr} νικασεῖν,_{FuAktInf} ὅσσον^A_{Pr} θέλω_{PräAkt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PräAkt}
dich you so sehr as much selbst my self singend."
singend."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις^N τοιῷδ·^{AdjD} ἀπαμείβετο_{ImpM/P} μύθῳ.^D
ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^{AdjG} ὄιων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα, ^V
woll tragend er
of wool fleeced
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς_{FuAkt} μ',^A_{Pr} οὐδ·^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} πάθοις_{AorAktKnj} τύ^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PräAkt}
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend."
singend."
- [11] χρήσδεις_{PräAkt} ὥν^G_{Pr} ἐσιδεῖν;_{AorAktInf} χρήσδεις_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἄεθλον.^A
was zu of what
- [12] χρήσδω_{PräAkt} τοῦτ·^A_{Pr} ἐσιδεῖν,_{AorAktInf} χρήσδω_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἄεθλον.^A
dies this
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ',_{FuMed} ὅτις^N_{Pr} ἀμῖν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;_{PräAktKnj}
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον^A ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ·_{FuAkt} τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θὲ_C_{AorAktImv} ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.^A
ich I du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ_{FuAkt} ποκα^{Adv} ἀμνόν.,^A ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μευ^G_{Pr}
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ,^N τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^{Adv} πάντ·^A_{Pr} ἀριθμεῦντι._{PräAkt}
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} θησεῖς;_{FuAkt} τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει_{FuAkt} ὁ^{ArtN} νικῶν;^N_{PräAkt}
aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ^{'A} ἄν^A_{Pr} ἐπόησα_{AorSAkt} καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον,^{AdjA}
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, ^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ. ^{FuAkt}
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ'^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly at least ja indeed dir ja und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.
- [23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
kürzlich formerly ihn it noch still und and den the
- [24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν. ^{AorSAkt}
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὅμηρε^A_{Pr} κρινεῖ; ^{FuAkt} τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων; ^G_{Pr}
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;
- [26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢν^{Kon} καλέσωμες; ^{AorAktKnj}
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ω^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ. ^{PräAkt}
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν, ^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἢνθ· ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι. ^{AorAktInf}
und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄειδον, ^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἢθελε^{ImpAkt} κρίνειν. ^{PräAktInf}
und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὡν^{Pt} ἕξιδε^{ImpAkt} λαχῶν^N_{AorSAkt} ίυκτὰ^A Μενάλκας, ^N
zuerst first aber nun then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ἀοιδάν. ^A
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἀγκε^A καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ^{·Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ἕσε^{AorSAkt} μέλος,^A
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ^{'PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας.^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{·Adv} ἐνθη^{PräM/PKnj}
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις^N ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι._{PräAktKnj}
habend having nichts nothing weniger less

[37] κραναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει_{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N πιάίνετε._{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
dieser this der the und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ^{·Adv} ἀγάγη,_{AorAktKnj} χαίρων^N_{PräAkt} ἔφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι._{PräAktKnj}
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ^{·Adv} ὕις,^N ἐνθ^{·Adv} αἴγες^N διβυματόκολ,^{AdjN} ἐνθα^{·Adv} μέλισσαι^N
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,_{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{·Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει_{PräAkt} ποσίν.^D αἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,_{PräAktKnj}
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{·Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.^N
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντὰ^{·Adv} ἔσαρ,^N παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} νομοί,^N παντὰ^{·Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος^G
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα^N πλήθουσιν,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,_{PräM/P}
und and die the Junge new

[47] ἐνθ[’]_{Adv} ἀ_{ArtN} καλὰ_{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται_{PräM/P} αἰ_{Kon} δ[’]_{Pt} ἀν[’]_{Pt} ἀφέρπη_{PräAktKnj}
dort there die the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[48] χώ_{KonArtN} τὰς_{ArtA} βῶς^A βόσκων^N _{PräAkt} χαι_{KonArtN} βόες^N αὐότεραι_{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡ̄^{ij} τράγε_V τὰν_{ArtG} λευκᾶν_{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ_V, ^{ω̄ N}_{Pr} βάθος^N ὥλας^G
O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον_{AdjN} (ω̄^{ij} σιμαὶ_{AdjV} δεῦτ[’]_{Adv} ἐφ[’]_{Prp} ὕδωρ^A ἔριφοι_V)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν_{Prp} τήνω^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N_{Pr} οἱ[’]_{PräAktImv} ω̄^{ij} κόλε_V καὶ_{Kon} λέγε_{PräAktImv} Μίλων_N
in in jener there denn for jener that one O und and

[52] ὁ_{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ_{Kon} θεὸς^N ὧν^N _{PräAkt} ἔνεμε_{ImpAkt}
der the und and seiend being

[53] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} γὰν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D_{Pr} χρύσεια_{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden

[54] εἴη_{PräAktKnj} ἔχειν_{PräAktInf} μηδὲ_{KonPt} πρόσθε_{Adv} θέειν_{PräAktInf} ἀνέμων^G
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ[’]_{Kon} ὑπὸ_{Prp} τῷ_{ArtD} πέτρᾳ^D τῷδ[’]_{Pr} ἀσομαῖ,_{FuMed} ἀγκὰς_{Adv} ἔχων^N _{PräAkt} το^A_{Pr}
aber but unter the der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα_{Adv} μᾶλ[’]_{Adv} ἐσορῶν^N _{PräAkt} τὰν_{ArtA} Σικελὰν_{AdjA} ἐς_{Prp} ἄλα. A
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν,^N ὕδασι^D δ[’]_{Pt} αὐχμός,^N
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν^D δ[’]_{Pt} ὑσπλαγξ,^N ἀγροτέροις_{AdjD} δὲ_{Kon} λίνα, A
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς_{AdjG} ἀπαλᾶς_{AdjG} πόθος.^N ω̄^{ij} πάτερ^V ω̄^{ij} Ζεῦ, V
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος_{AdjN} ἡράσθην_{AorM/P} καὶ_{Kon} τὸ^N_{Pr} γυναικοφίλας_{AdjN}
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{·Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες^N ἄεισαν· _{AorAkt}
diese indeed nun durch antiphonal er of alternate die the
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ·^{Pt} ὡδᾶν^A οὐτῶς^{Adv} ἐξάρχε^{ImpAkt} Μενάλκας, ^N
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ_{PräAktImlv} τāν^{ArtG} ἐρίφων, ^G φείδευ_{PräAktImlv} λύκε^V τāν^{ArtG} τοκάδων^G μευ, ^G _{Pr}
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ·^{KonPt} ἀδίκει_{PräAktImlv} μ·, ^A _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἔών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω· _{PräAkt}
und nicht nor mich, weil klein seiend vielen with many
- [65] ὥιj Λάμπουρε^V κύον, ^V οὗτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἔχει_{PräAkt} τυ; ^A _{Pr}
o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} κοιμᾶσθαι_{PräM/PInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^D νέμοντα. ^A _{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ·^{Pt} ὕιες, ^N μηδ·^{Kon} ὅμμες^N _{Pr} ὄκνειθ' _{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι_{AorM/PInf}
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft
- [68] ποίας·^A οὕτι^{Pt} καμείσθ', _{FuM/P} ὅκκ·^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται. _{PräM/PKnj}
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this
- [69] σίττα_{PräAktImlv} νέμεσθε_{PräM/PInf} νέμεσθε, _{PräM/PInf} τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} οὐθατα^A πλήσατε_{AorAktImlv} πᾶσαι, ^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι, _{PräAktKnj} τὸ^N _{Pr} δ·^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶματ. _{AorMedKnj}
damit das zwar das the aber in into
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' _{ImpM/P} ἀείδειν· _{PräAktInf}
zweiter second wieder again hell shrill ly
- [72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἔχθες^{Adv} ιδοῖσα^N _{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἥμεν_{ImpAkt} ἔφασκεν· _{ImpAkt}
die the vorbeiführend driving past schön good schön good
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην_{AorPas} ἀπο, ^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, ^D _{Pr}
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἴρπον._{ImpAkt}
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^N ταῖς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδὺ^{AdjN} τῷ^{ArtN} πνεῦμα.^N
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,_{PräM/P} ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χᾶ^{KonArtN} βῶς^N
süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{'Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A_{PräAkt} αἱθριοκοιτεῖν._{PräAktInf}
süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^D ταὶ^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ^D δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^N_{Pr}
der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ἄεισαν,_{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ὡδὸς^{Adv} ἀγόρευεν._{ImpAkt}
so thus die the der the aber but so thus
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^N_{Pr} τῷ^{ArtN} στόμα^N τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{PräM/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν_{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν._{PräAktInf}
besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο_{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας.^A ἐνίκασας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}
die the singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^A_{Pr} λῆις_{PräAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{'Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,_{AorAktInf}
wenn if aber but etwas anything mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- [86] τίναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ_{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^D_{Pr} αἴγα,^A
jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- [87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ._{PräAkt}
die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παις^N ἔχαρη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο_{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε_{AorAkt}
so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι D νεβρὸς N ἀλοίτο. AorM/POp
gesiegt habend, so zu upon
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη AorPas καὶ Kon ἀνετράπετο AorM/P φρένα A λύπα D
wie as aber but und and
- [91] ὕτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα N γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο. PrāM/POp
der andere, so auch and verheiratet worden seiend having been married
- [92] κήκ KonPrp τούτῳ D Pr πράτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι D Δάφνις N ἔγεντο, AorMed
und aus diesem erster first bei among
- [93] καὶ Kon Νύμφαν A ἄκροβος AdjN ἐών N PrāAkt ἔτι Adv Ναΐδα A γάμεν. AorAkt
und and genau exact seiend being noch yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο PrāM/Plmv Δάφνι, V τὺ N Pr δέ Pt ὥδᾶς G ἄρχεο PrāM/Plmv πράτος, AdjN
du you aber but erster, first,
- [2] ὥδᾶς G ἄρχεο PrāM/Plmv Δάφνι, V συναψά σθω AorMedImv δὲ Pt Μενάλκας, N
aber but
- [3] μόσχως A βουσὶν D υφέντες, N AorSAkt ύπο Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως, A
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμά Adv βόσκοιντο PrāM/POp καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι D πλανῶντο PrāM/POp
und die the zwar indeed zusammen together und and in in
- [5] μηδὲν A Pr ἀτιμαγε λεῦντες, N PrāAkt ἐμίν D Pr δέ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ PrāAktImv
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber but du you
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δέ Pt ποτικρίνοιτο PrāM/POp Μενάλκας, N
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος N γαρύεται, PrāM/P ἄδυ AdjN δέ Pt χά KonArtN βοῦς, N
süß zwar die the süß sweet aber but und die and the
- [8] ἄδυ AdjN δέ Pt χά KonArtN σῦριγξ N χώ KonArtN βουκόλος, N ἄδυ AdjN δέ Pt κήγών, KonN Pr
süß aber und die and the und der and the süß sweet aber but und ich. and I.

[9] ἔστι _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	παρ· ^{Prp}	ύδωρ ^A	ψυχρὸν ^{AdjA}	στιβάς, ^N	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	νένασται _{PerM/P}
aber but		mir	to me	bei beside	kalt cool		in in	aber but	
[10] λευκᾶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	δαμαλᾶν ^G	καλᾶ ^{AdjA}	δέρματα, ^A	τάς ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	άπασας ^{AdjA}		
weiß er of white	aus out of	schöne	fair		die which	mir to me	alle all		
[11] λίψ ^N	κόμαρον ^A	τρωγοίσας ^N _{AorAkt}	ἀπό ^{Prp}	σκοπιᾶς ^G	ἔτι ^A	ναξε. _{AorAkt}			
	abgefressen habend having nibbled	von from							
[12] τῶ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	θερευς ^G	φρύγοντος ^G _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	τόσον ^{AdjA}	μελεῖ _{PräAkt}	δαίνω, _{PräAkt}		
des therefore	aber but	Brennens of burning		ich I	so viel		so much		
[13] ὅσσον ^{AdjA}	ἐρῶντες ^{Du} _{PräAkt}	πατρὸς ^G	μύθων ^G	καὶ ^{Kon}	ματρὸς ^G	ἀκούειν. _{PräAktInf}			
so viel as much as				und and					
[14] οὐτῶς ^{Adv}	Δάφνις ^N	ἄεισεν _{AorAkt}	ἐμίν, ^D _{Pr}	οὐτῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Μενάλκας. ^N			
so thus			mir, to me,	so thus	aber but				
[15] Αἴτινα ^V	μάτερ ^V	ἐμά, AdjN	κήγιγώ ^{KonN} _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	άντρον ^A	ἐνοικέω _{PräAkt}			
		mein, mine,	und ich and I	schöne fair					
[16] κοίλαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πέτραισιν. ^D	ἐχω _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	ὅσσα ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	όνειρω ^D	
hohlen in hollow	in in			aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17] φαίνονται, _{PräM/P}	πολλὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ὅις, ^A	πολλὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	χιμαίρας, ^A			
	viele many	zwar indeed		viele many	aber but				
[18] ὃν ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κεφαλᾶ ^D	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ποσὶ ^D	κώεα ^N	κεῖται. _{PräM/P}	
deren of which	mir	bei	by	und and	bei	by			
[19] ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	δὲ ^{Pt}	δρυίνῳ ^{AdjD}	χόρια ^N	ζεῖ, _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	δέ ^{Pt}	αὖται ^{AdjN}
in in		aber but	eichen holzen oaken		in in			aber but	trockene again
[20] φαγοί ^N	χειμαίνοντος. ^G _{PräAkt}	ἐχω _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ώραν ^A		
	des Winters- of wintering.		aber but	dir ja	auch nicht not	so viel as much			
[21] χείματος ^G	ἡ ^{Kon}	νωδὸς ^{AdjN}	καρύων ^G	ἀμύλοιο ^G	παρόντος. ^G _{PräAkt}				
oder or	Trägheit	tooth loosening							
[22] τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐπεπλατάγησα _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	δῶρον ^A	ἔδωκα, _{AorAkt}			
denen to them	zwar indeed		und and	sofort at once					

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύ^Nναν,^A τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρὸς^G ἔτρεφεν_{ImpAkt} ἀγρός,^N
zwar
indeed
die
which
mir
to me

[24] αὐτοφυῆ^N,_{AdjA} τὰν^{ArtA} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἵσως^{Adv} μω^Mμάσατο_{AorM/P} τέκτων,^N
selbst gewachsene,
self grown,
die
which
nicht einmal
nor
wohl
at least
vielleicht
perhaps

[25] τήνω^D_{Pr} δε^{Pt} στρόμβω^D καλὸν^{AdjA} ὅστρακον,^A ω^D_{Pr} κρέας^A αὐτὸς^N_{Pr}
jenem
to that one
aber
but
schöne
fair
woran
with which
selbst
my self

[26] σιτή^Nθην_{AorPas} πέ^Dτραισιν^D ἐν^{Pprp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δο^Dκεύσας,^N_{AorAkt}
in
in
ikarischen
Icarian
laurend habend,
having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^Mμών^N_{AorSAkt} πέντε^{Adj} ούσιν.^D ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐγκαναχήσατο_{AorM/P} κόχλω.^D
fünf
five
geschnitten habend
having cut
fünf
five
der
the
aber
but

[28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοῖσαι^N μάλα^{Adv} χαίρετε,_{PräAktlmv} φαίνετε_{PräAktlmv} δέ^{Pt} ὠδάς,^A
bukolische
Bucolic
sehr
very
aber
but

[29] τάς^{ArtA} ποκ^{Adv} εἰ^Nγὼ^N_{Pr} τῇ^Dνοισι^D_{Pr} παρὼν^N_{PräAkt} ἦεισα_{AorSAkt} νομεῦσι,^D
die
the
einst
once
ich
I
jenen
dort
to those
anwesend
seilend
being present

[30] μηκέτ^{Pt} εἰ^{Pprp} γλώσσας^G ἄκρας^G ὄλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω._{FuAkt}
nicht mehr
no longer
auf
upon
Klage tönende
wailing sound

[31] τέττιξ^N μὲν^{Pt} τέττιγι^D φίλος,^{AdjN} μύρμακι^D δέ^{Pt} μύρμαξ,^N
zwar
indeed
Tettix
Freund,
dear,
aber
but

[32] ἵρηκες^N δέ^{Pt} ἵρηξιν,^D εἰ^Mμίν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^N καὶ^{Kon} ὠδά.^N
aber
but
mir
to me
aber
but
auch
and
und
and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴ^Iη_{PräAktKnj} πλεῖος^{AdjN} δόμος.^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑπνος^N
deren
of her
mir
to me
ganz
all
voll
full
weder
neither
denn
for

[34] οὕτ^{Pt} εἴρη^N εξαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον,^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις^D
noch
nor
auf einmal
suddenly
süßer,
sweeter,
noch
nor

[35] ἄνθεα.^A τόσσον^{AdjA} εἰ^Mμίν^D_{Pr} Μοῖσαι^N φίλαι.^{AdjN} οὖς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}
so viel
so much
mir
to me
lieb.
dear.
die
whom
zwar
indeed
dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεύσαι,_{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτῷ^D δαλίσατο_{AorM/P} Κίρκη.^N
die
those
aber
but
gar nicht
not at all